Provincial Judges'

JOURNAL

des juges provinciaux

ÉTÉ 2009 SUMMER – VOLUME 32 Nº 1

Gowns/Toges
LA SUISSE ET SON ORGANISATION JUDICIAIRE

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

L'association Canadienne des juges des cours provinciales
The Canadian Association of Provincial Court Judges

PP 40694521

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DES COURS PROVINCIALES
THE CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES

2009 DIRECTEURS/DIRECTORS

Alberta

Judge Shelagh Creagh
Provincial Court of Alberta
5th Floor, Law Courts (North)
1A Sir Winston Churchill Square
Edmonton, Alberta T5J 0R2

Tél./Tel.: 780 427-3353
Télécopieur/Fax: 780 422-3010
Courriel/E-Mail: shelagh.creagh@albertacourts.ca

Columbia Britannique
British Columbia

Judge Deirdre Pothecary
Provincial Court of British Columbia
2620 Mary Hill Road
Port Coquitlam, BC V3C 3B2

Tél./Tel.: 604 927-2188
Télécopieur/Fax: 604 927-2233
Courriel/E-Mail: dpothecary@provincialcourt.bc.ca

Manitoba

Judge Ken Champagne
Provincial Court of Manitoba
5th Floor, 408 York Avenue
Winnipeg, MB R3C 0P9

Tél./Tel.: 204 945-8656
Courriel/E-Mail: Ken.Champagne@gov.mb.ca

Nouveau-Brunswick
New Brunswick

Judge Donald J. LeBlanc
Provincial Court of New Brunswick
100–3514 Main Street, 1st Floor
Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1C9

Tél./Tel.: 506 394-3700
Télécopieur/Fax: 506 394-3696
Courriel/E-Mail: donald.j.leblanc@gnb.ca

Les juges militaires
Military Judges

Commander Peter J. Lamont
Office of the Chief Military Judge
101 Colonel By Drive
Ottawa, ON K1A 0K2

Tél./Tel.: 819 994-7438
Télécopieur/Fax: 819 997-6321
Courriel/E-Mail: Peter.Lamont@forces.gc.ca

Terre-Neuve et Labrador
Newfoundland and Labrador

Judge Catherine Allen-Westby
Provincial Court of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 2006
Corner Brook, NL A2H 6J8

Tél./Tel.: 709 637-2211
Télécopieur/Fax: 709 637-2656
Courriel/E-Mail: callenwestby@provincial.court.nl.ca

Territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories

Judge Robert Gorin
Territorial Court of the Northwest Territories
P.O. Box 550
Courthouse, 4093 – 49th Street
Yellowknife, NT X1A 2N4

Tél./Tel.: 867 873-7604
Télécopieur/Fax: 867 873-0203
Courriel/E-Mail: Robert_gorin@gov.nt.ca

Nouvelle-Écosse
Nova Scotia

Judge Alan Tufts
Provincial Court of Nova Scotia
87 Cornwallis Street
Kentville, Nova Scotia B4N 2E5

Tél./Tel.: 902 679-6072
Courriel/E-Mail: atufts@judicom.gc.ca

Ontario

Justice David Stone
Ontario Court of Justice
242 King Street East
Oshawa, ON L1H 3Z8

Tél./Tel.: 905 430-4498
Télécopieur/Fax: 905 430-4399
Courriel/E-Mail: david.stone@ocj-cjo.ca

Île du Prince-Édouard
Prince Edward Island

Judge Jeffrey E. Lantz
Provincial Court of P.E.I.
Summerside Law Courts
108 Central Street
Summerside PEI C1N 3L4

Tél./Tel.: 902 888-8195
Télécopieur/Fax: 902 888-8222
Courriel/E-Mail: jlantz@judicom.gc.ca

Québec

Juge Michel Babin
Cour du Québec
300, boul. Jean-Lesage R205
Québec, QC G1K 8K6

Tél./Tel.: 418 649-3557
Télécopieur/Fax: 418 646-8417
Courriel/E-Mail: mbabin@judex.qc.ca

Saskatchewan

Judge Sheila P. Whelan
Provincial Court of Saskatchewan
220-19th Street East
Saskatoon, SK S7K 2H6

Tél./Tel.: 306 933-6682
Télécopieur/Fax: 306 933-8008
Courriel/E-Mail: spwhelan@judicom.gc.ca

Yukon

Judge Michael Cozens
Territorial Court of Yukon
Judges' Chambers P.O. Box 2703, J-3E
Whitehorse, YT Y1A 2C6

Tél./Tel.: 867 667-5438
Télécopieur/Fax: 867 393-6400
Courriel/E-Mail: mcozens@territorialcourt.yk.ca

CONSEIL DE DIRECTION/EXECUTIVE COUNCIL (TABLE OFFICERS)

Président/President

Juge Jean Paul DeCoste
Cour du Québec
Palais de Justice
183, avenue de la Cathédrale C.P. 800
Rimouski QC G5L 7C9

Tél./Tel.: 418 727-3817
Télécopieur/Fax: 418 727-4128
Courriel/E-Mail: jpdecoste@jucicom.gc.ca

1er vice-président/1st Vice-President

Judge Gerard M. Meagher
Provincial Court of Alberta
Calgary Courts Centre, Ste. 1903 S,
601-5th Street S.W. Calgary, Alberta T2P 5P7

Tél./Tel.: 403 297-3156
Télécopieur/Fax: 403 297-5287
Courriel/E-Mail: gerard.meagher@albertacourts.ca

2ème vice-président/2nd Vice-President

Judge Robert Prince
Judges Chambers' Court House
403 Main Street
Yarmouth, N.S. B5A 1G3

Tél./Tel.: 902 742-0504
Télécopieur/Fax: 902 742-0678
Courriel/E-Mail: rprince@judicom.gc.ca

3ème vice-président/3rd Vice-President

Judge Sheila P. Whelan
Provincial Court of Saskatchewan
220-19th Street East
Saskatoon, SK S7K 2H6

Tél./Tel.: 306 933-6682
Télécopieur/Fax: 306 933-8008
Courriel/E-Mail: spwhelan@judicom.gc.ca

Président sortant/Past President

Judge Thérèse Alexander
Provincial Court of British Columbia
Law Courts
New Westminster, BC V3M 1C9

Tél./Tel.: 604 660-8565
Télécopieur/Fax: 604 775-1052
Courriel/E-Mail: talexander@judicom.gc.ca

Directeur exécutif/Executive Director

Justice Russell J. Otter
Ontario Court of Justice
1911 Eglinton Avenue East
Toronto, ON M1L 4P4

Tél./Tel.: 416 325-7203
Télécopieur/Fax: 416 325-0987
Courriel/E-Mail: Russell.Otter@ocj-cjo.ca

Provincial Judges' JOURNAL des juges provinciaux

ÉTÉ 2009 SUMMER – VOLUME 32 Nº 1

SOMMAIRE/CONTENTS

LA COLLABORATION DES NÔTRES
Juge Odette Perron, Cour du Québec
Co-éditeur du Journal de l'ACJCP 4

RAPPORT DU PRÉSIDENT
Judge Jean-Paul DeCoste, Cour du Québec 6

RAPPORT DU DIRECTEUR EXÉCUTIF
Juge Russ Otter, Ontario, directeur exécutif 8

NOS NOUVEAUX JUGES – CLASSE DE 2009
Juge Robert Marchi, Cour du Québec 22

L'ALCOOLISATION FŒTALE : UN FACTEUR DE PLUS À CONSIDÉRER?
Sophie Hein, Avocate, LL.M.,
doctorante en droit, Université Laval 23

CONFÉRENCE 2009
Calgary, Alberta 24

TOGES

LA TOGE DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE DE L'ALBERTA
Juge Gerard M. Meagher, Alberta 26

LA SUISSE ET SON ORGANISATION JUDICIAIRE
Jean Daniel MARTIN, 1er président du Tribunal
d'arrondissement de Lausanne 27

LA CHRONIQUE INFORMATIQUE

DE F1 À F12
Juge Gary Cohen, Colombie Britannique 28

NOTES DE LECTURE...
Juge Gilles Renaud, Ontario 32

LES 20 ANS DE L'INM: LA FONCTION DE JUGE ET LA FORMATION JUDICIAIRE DANS UN MONDE EN PLEINE ÉVOLUTION
Natalie Salat, agente de communication à l'INM
Professeure T. Brettel Dawson,
directrice pédagogique à l'INM 35

LE COMITÉ DE FORMATION DES JUGES
Juge Ronald LeBlanc,
président, comité Éducation nationale 38

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

Pages 10-19

WITH THE HELP OF OUR MEMBERS
Judge David C. Walker, Provincial Court of
New Brunswick, Co-editor CAPCJ's Journal 5

PRESIDENT'S REPORT
Juge Jean-Paul DeCoste, Cour du Québec 7

REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR
Justice Russ Otter, Ontario, executive director 9

OUR NEWLY APPOINTED JUDGES – CLASS OF 2009
Judge Robert Marchi, Cour du Québec 22

FETAL ALCOHOL: AN ADDITIONAL FACTOR TO CONSIDER?
Sophie Hein, Lawyer, LL.M.,
Doctorate in Law, Université Laval 23

CONFERENCE 2009
Calgary, Alberta 25

GOWNS

GOWNS OF THE PROVINCIAL COURT OF ALBERTA
Judge Gerard M. Meagher, Alberta 26

SWITZERLAND AND ITS JUDICIAL SYSTEM
Jean Daniel MARTIN,
1st President of the Circuit Court of Lausanne 27

COHEN'S COMPUTER CORNER

FROM F1 TO F12
Judge Gary Cohen, British Columbia 30

BY THE BOOK
Justice Gilles Renaud, Ontario 32

THE NJI AT 20: JUDGING AND JUDICIAL EDUCATION IN OUR TRANSFORMING WORLD
Natalie Salat, NJI Communications Officer
Professor T. Brettel Dawson, NJI Academic Director ... 36

NATIONAL EDUCATION REPORT
Judge Ronald LeBlanc,
Chair, CAPCJ Education Committee 38

L'Association Canadienne des juges des cours provinciales
Le Journal des juges provinciaux est une publication de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Ce journal est publié deux fois par an et distribué à plus de 1800 exemplaires. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent pas être considérés comme l'expression de la position de l'Association canadienne sauf indication à cet effet.

The Canadian Association of Provincial Court Judges
The Provincial Judges' Journal is a publication of the Canadian Association of Provincial Court Judges. Views and opinions are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated. The Journal is published twice a year and has a distribution of over 1800 copies.

www.judges-juges.ca

Co-éditeur/Co-Editor
Madame la juge Odette Perron
Cour du Québec
Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield
180, rue Salaberry
Salaberry-de-Valleyfield, (Québec) J6T 2J2
Tél. / Tel : 450 370-4026 / 450 370-4034
Télécopieur/Fax : 450 370-0370
Courriel/E-mail : operron@judex.qc.ca

Co-éditeur/Co-Editor
Judge David C. Walker
Provincial Court of New Brunswick
41 King Street
St.Stephen, NB E3L 2C1
Tél./Tel : 506 466-7507
Courriel/E-mail : dwalker@judicom.gc.ca

Coordination de la production, design graphique et gestion de l'envoi postal : Graphic Design, Production Coordination and mailing:
Fleur de lysée design graphique
1124, Marie-Anne Est, bureau 31
Montréal (Québec) H2J 2B7
514 528-8618

Traduction/Translation
Anglais-français/English-French
Lorraine Boudreau (Saint-Bruno, Qc)
Français-anglais/French-English
Karine Laperrière (Sept-Îles, Qc)

Page couverture :
L'illustration de la page couverture a été créée par le juge Jean La Rue, de la Cour du Québec à Saint-Jérôme. Le juge La Rue est un artiste bien connu dont les œuvres ont été exposées dans certaines galeries du Québec.

Cover page:
The illustration on the cover was created by Judge Jean La Rue of the Cour du Québec in St.-Jerome. Judge La Rue is a noted artist whose works have been displayed in several Quebec galleries.

LA COLLABORATION DES NÔTRES

La fierté d'appartenir à une association peut-elle aller jusqu'à lui suggérer un thème pour sa publication périodique? Oui, en effet nous avons accueilli avec joie la proposition de notre collègue Ross Green de la Saskatchewan de consacrer cette parution au 5ième anniversaire de la Loi sur la justice pénale pour adolescents!

L'été dernier, le Parlement du Canada sensibilisait la population relativement aux divergences et disparités observées à travers le pays concernant la philosophie de cette Loi. Cet hiver, l'Institut National de la Magistrature tenait une conférence sur le sujet. Nous vous présentons les résumés de cinq invités à cette session de formation. Nous sommes donc infiniment reconnaissants envers tous ces collaborateurs et surtout grâce à leur générosité et ponctualité nous pouvons présenter ces textes de qualité dans cette édition de notre Journal. Nous sommes toujours ouverts à vos suggestions relativement à des thèmes à développer.

Ce partenariat avec l'Institut National de la Magistrature se fait aussi sentir à l'occasion des séminaires d'accueil des nouveaux juges à Niagara-on-the-Lake et au Lac Carling. Notre collègue Ron LeBlanc responsable du volet formation fait le point sur ce sujet. Enfin, l'Institut National de la Magistrature souligne son 20ième anniversaire et nous présente une rétrospective des ses activités passées, présentes et à venir.

Nos chroniques habituelles occupent leur place, d'abord avec la Suisse pays trilingue et enfin c'est au tour de l'Alberta d'être à l'honneur en vous présentant sa juridiction, ses toges et surtout son invitation pour la rencontre annuelle qui se tiendra à Calgary du 23 au 26 septembre prochain.

En attendant le plaisir de vous y revoir en grand nombre, nous vous souhaitons un merveilleux été 2009.

Juge Odette Perron,
Cour du Québec
Co-éditeur
du Journal de l'ACJCP

Notre nouveau CA, Russell J. Otter, Thérèse Alexander, Jean-Paul DeCoste, Sheila P. Wheelan, Robert Prince, Gerard M. Meagher

WITH THE HELP OF OUR MEMBERS

It was an idea suggested by our Saskatchewan colleague Ross Green, to devote the Summer Journal Issue to the Youth Criminal Justice Act (YCJA) and its five years history across Canada, and we think it is a great idea. Not only did Judge Green suggest the theme, but he gathered together a group of reporters to submit articles on Youth Justice and report on the conference held by the National Judicial Institute(NJI), in Toronto in February.

Judge David C. Walker,
Provincial Court of New Brunswick
Co-editor CAPCJ's Journal

Youth justice is an important topic, the subject of much public debate, and we think it is timely that the Journal should take part. The issue begins with the dramatic cover prepared by Judge Jean Larue and includes five articles on the topic.

National Education Chair, Ron LeBlanc provides us with a report on national education, Robert Marchi describes the always successful New Judges program at Lac Carling, and Gary Cohen's Computer Corner returns.

We have Gilles Renaud's book review, the Gowns of Alberta and Switzerland, and NJI's recent 20th anniversary is described. As always we have reports from the President of CAPCJ and its executive director.

As editors we are very encouraged that one of our members, Ross Green, suggested our theme. It shows the strengths not only of CAPCJ and its members, but that with the complimentary efforts of the Journal and the Newsletter the membership is being kept informed, engaged, and wanting to take part. We continue to be amazed at the quality of reports and articles we receive, for which we are always grateful.

As always we look forward to any comments, and suggestions. We hope you will have a safe and enjoyable summer and look forward to seeing you in Calgary!

SUBVENTION DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE DU CANADA

L'Association canadienne des juges des cours provinciales désire réitérer sa profonde gratitude au ministère de la Justice du Canada pour son nouvel octroi d'un montant de 100 000 $. En dépit d'énormes contraintes financières, le ministère a avisé l'A.C.J.C.P. qu'il approuvait une subvention n'excédant pas 100 000 $ pour l'année financière débutant le 1er avril 2009 et se terminant le 31 mars 2010. Ce montant permettra à l'A.C.J.C.P. d'organiser et de budgétiser dans les délais opportuns ses activités annuelles. Cette subvention sert principalement à défrayer les divers coûts de traduction dont le service de traduction simultanée lors des programmes de formation et nous permet de présenter nos différents outils de communication, le *Journal des juges provinciaux*, les procès verbaux corporatifs, les services en ligne, les rapports de nos comités, dans les deux langues officielles, nous permettant ainsi de remplir notre mandat constitutionnel d'exercer la conduite de nos affaires en anglais et en français. Sans cette aide financière continue, la possibilité pour l'A.C.J.C.P. d'offrir tous ses programmes de formation dans les deux langues officielles serait sérieusement compromise.

FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE GRANT

The Canadian Association of Provincial Court Judges once again wishes to acknowledge its enormous gratitude to the federal Department of Justice, which continues to provide a grant in the sum of $100,000. Notwithstanding tremendous financial constraints, the department has advised C.A.P.C.J. that for the fiscal year April 1, 2009 to March 31, 2010, the department will again approve a grant not exceeding $100,000. This enables C.A.P.C.J. to organize and budget in a timely fashion for its annual activities in the upcoming year. This grant is almost exclusively used for the numerous translation services – including simultaneous translation at our educational programs, all of its communication mechanisms, which include the Provincial Judges' *Journal*, corporate minutes, website services, reports of all our committees, in both official languages. This permits C.A.P.C.J. to fulfill its constitutional mandate of conducting all its affairs in English and French. Without this continued financial assistance, C.A.P.C.J. would be severely restricted in being able to deliver its educational programs in both official languages.

RAPPORT DU PRÉSIDENT

Six mois nous séparent depuis notre dernière rencontre à Québec lors de notre Congrès annuel. Il nous faut sans doute convenir qu'il s'agissait d'un événement hors de l'ordinaire qui transcendait l'intérêt de tous les magistrats du pays, tout en soulignant le 400ième anniversaire de la fondation de la Ville de Québec. La participation de collègues fédéraux du Québec, et d'ailleurs, de l'Institut National de la Magistrature, et de juristes de l'extérieur du pays a donné à ce colloque un caractère particulier.

J'ai profité de la décision de nos collègues du Nouveau-Brunswick de tenir leur réunion annuelle à Québec pour aller les rencontrer au Palais de Justice de Québec, et pour les assurer du soutien de l'A.C.J.C.P. dans leurs difficiles démarches face au Gouvernement du Nouveau-Brunswick. Souhaitons à Donald Leblanc, qui a succédé à Anne Jeffreys à la Présidence, la meilleure des chances.

À la mi-décembre, j'ai côtoyé nos collègues du Manitoba qui, à Winnipeg, tenaient leur assemblée générale annuelle. L'accueil qu'on m'a réservé était des plus chaleureux et j'en garderai un excellent souvenir. Ken Champagne a accepté de prendre la présidence de leur association provinciale en remplacement de John Combs. Le juge en chef Raymond Wyant, toujours supporteur de notre Association, participait au banquet de clôture.

Les deux dernières semaines de mai prochain me réservent des voyages très agréables. Je me rendrai en premier lieu à Niagara-on-the-Lake (un site très agréable) les 20, 21 et 22 mai pour joindre nos collègues ontariens à leur congrès annuel. La semaine suivante, je m'envolerai vers Saskatoon, roulerai jusque Elk Ridge participer à la session annuelle de nos collègues de Saskatchewan. Et je terminerai la semaine à Charlottetown, où tous nos voisins de l'est du pays se réuniront pour une session de formation en Droit. Heureusement, j'adore ce grand pays…

J'ai eu le plaisir d'assister, le 6 février dernier, à l'assermentation du juge Thomas Cromwell à la Cour Suprême. Au nom du conseil d'administration et de tous les membres de l'A.C.J.C.P., je lui ai transmis nos félicitations et nos meilleurs voeux. J'en ai profité pour transmettre vos salutations à Madame la Juge en chef et à ses collègues.

L'Association du Barreau canadien a toujours défendu la position de l'A.C.J.C.P. devant les gouvernements provinciaux. Nous encourageons donc tous nos membres à faire partie de l'organisme, et j'ai adressé à nos membres un message en ce sens. Le Vice-Président, Gerard Meagher, a accepté de me remplacer à leur réunion semi-annuelle au Lac Louise en février dernier, et se rendra à Dublin en août prochain pour participer à leur réunion annuelle.

Thérèse Alexander de Vancouver et Irwin Lampert de Moncton ont organisé un voyage en Chine pour mai 2009, et près de quarante (40) juges y participeront. Le Conseil d'administration est d'avis qu'il est important que nous ayons des contacts, et soyons ouverts à d'autres associations de juges à l'extérieur du pays. Depuis quelques années, nous échangeons avec l'American Judge Association. Nous avons reçu sa Présidente au Congrès de Novembre à Québec, et suite à une invitation, je participerai à leur congrès annuel en septembre prochain au Nevada.

À ma demande, les Juges Claude Boulanger de Québec et Tony Calvin de Toronto étudient un projet de voyage nous permettant de nous renseigner sur le fonctionnement de la Cour Pénale Internationale, ou de la Cour Internationale de Justice qui siègent à LaHaye, ou d'autres institutions judiciaires à vocation internationale (v.g. Strasbourg ou Bruxelles). Nous étudierons dans les prochaines semaines la possibilité d'accepter l'offre que nous fait l'Association des Juges du Brésil qui souhaiterait que nous participions activement à leur congrès prévu en septembre 2010.

Depuis le début novembre dernier, 35 avocates ou avocats ont été assignés juges de l'une des cours provinciales ou territoriales, à savoir quatre (4) de la Colombie-Britannique, trois (3) de l'Alberta, quatre (4) de Saskatchewan, deux (2) du Manitoba, neuf (9) de l'Ontario, neuf (9) du Québec, deux (2) du Nouveau Brunswick, un de la Nouvelle Écosse, et un de Terre-Neuve et Labrador. À chacun d'eux j'ai adressé un message de félicitations et de bienvenue, en leur incluant un pamphlet qui décrit les activités de l'A.C.J.C.P.

Au Québec, grâce aux efforts soutenus du Directeur Michel Babin, 132 Juges du Québec se sont inscrits comme membres de l'A.C.J.C.P. pour l'année 2008-2009. Au congrès de la Conférence des Juges du Québec en novembre prochain, nous tenterons de faire adopter une résolution visant à inclure dans la cotisation provinciale, celle de l'A.C.J.C.P

L'Association du Barreau canadien a toujours défendu la position de l'A.C.J.C.P. devant les gouvernements provinciaux.

Chaque responsable des divers Comités assume de façon très adéquate sa tâche : mille mercis à chacune et chacun de nos directeurs, à Odette Perron et David Walker pour leur contribution au Journal, à David Orr au Comité sur le Droit, à Donald Leblanc, Rob Finlayson, Nancy Orr, William English, Caroll Beaton, Yvette Finn, Robert Marchi et Danielle Coté pour leur travail aux activités de formation, à Juanita Westmoreland-Traoré sur le Comité Égalité-Diversité, à John Maher au Comité de rémunération, à Greg Brown pour notre site WEB. Est actuellement à l'étude la possibilité de créer un Comité sur le Droit Civil et Familial.

J'ai la chance de siéger au Conseil d'administration avec des collègues dévoués. Les juges Sheila Whelan, Robert Prince, Gerard Meagher, Thérèse Alexander et Russel Otter sont des collaborateurs exceptionnels.

L'A.C.J.C.P. leur doit beaucoup.

PRESIDENT'S REPORT

Six months have gone by since our last annual Convention in Quebec. We must agree it was an extraordinary event which transcended the interest of all the judiciary, as well as a celebration of the city's 400th anniversary. The participation of Quebec federal counterparts, the National Judicial Institute, as well as foreign legal officers, gave this Convention a distinctive attribute.

I have taken advantage of our New-Brunswick colleagues' decision to hold the annual meeting in Quebec to meet them at the Quebec Courthouse and to offer the CAPCJ's support in their difficult undertaking with the New-Brunswick government. Let's wish Donald Leblanc, Anne Jeffreys's successor to the Presidency, the best of luck.

Judge Jean-Paul DeCoste,
Cour du Québec

Juge Jean-Paul DeCoste,
Cour du Québec

In mid-December, I met up with our Manitoban colleagues, who were holding their Annual General Assembly in Winnipeg. Their welcome was most warm and memories of the event long lasting. Ken Champagne accepted their provincial association presidency in replacement of John Combs. Chief Justice Raymond Wyant, always a great supporter of our Association, participated in the closing banquet.

The last two weeks of May will lead me on very enjoyable trips. I will first visit Niagara on the Lake (very nice location) on May 20th, 21st and 22nd, to meet our Ontarian colleagues during their annual convention. The following week, I will fly to Saskatoon, drive until Elk Ridge and participate in the annual session of our Saskatchewan counterparts. I will end the week in Charlottetown where all our Eastern neighbours will meet for a substantive law training. It's a good thing I love this country…

I had the pleasure of assisting, on February 6th, 2009, to Justice's Thomas Cromwell's nomination to the Supreme Court. In the name of the Board of Directors and all the CAPCJ members, I offered him our congratulations and best wishes. I also took the opportunity to pass on greetings to Madam Chief Justice and her colleagues.

The Canadian Bar Association has always defended the CAPCJ's position before provincial governments. We therefore encourage our members to take part in the organization; an initiative I have reiterated myself. Vice President Gerard Meagher accepted to replace me at their semi annual meeting in Lac Louise last February, and will fly to Dublin in August to participate in the Annual meeting.

Thérèse Alexander from Vancouver and Irwin Lampert from Moncton have organized a trip to China for May 2009, and approximately forty (40) judges will participate. It is the Board of Directors' opinion that contacts should be made and relations created with foreign judge associations. For several years now, there have been talks with the American Judge Association. We have welcomed their President at the November Convention in Quebec, and following their invitation, I will participate in their Annual Convention next September in Nevada.

At my request, Judges Claude Boulanger from Quebec and Tony Calvin from Toronto, are planning a trip that will allow us to get familiar with the International Criminal Court or the International Court of Justice that preside in The Hague, or other internationally-oriented legal institutions (Strasbourg or Brussels). In the next weeks, we will study the possibility of accepting the Brazilian Judge Association's offer to actively participate in their September 2010 Convention.

Since the beginning of November, 35 attorneys have been nominated judges of provincial or territorial courts: four (4) from British Columbia, three (3) from Alberta, four (4) from Saskatchewan, two (2) from Manitoba, nine (9) from Ontario, nine (9) from Quebec, two (2) from New Brunswick, one from Nova Scotia, and one from Newfoundland and Labrador. To each and every one I have offered my congratulations and words of welcome, and included a CPACJ pamphlet.

The Canadian Bar Association has always defended the CAPCJ's position before provincial governments.

In Quebec, thanks to the undying efforts of Director Michel Babin, 132 judges from Quebec have become members of the CAPCJ in 2008-2009. For their next convention in November 2009, there is a resolution being studied aimed at including in the provincial contribution, that of the CAPCJ.

Each person in charge of the different committees will have to take up his or her post: many thanks our Directors, to Odette Perron and David Walker for their commitment to the Journal, to David Orr at the Law Committee, to Donald Leblanc, Rob Finlayson, Nancy Orr, William English, Caroll Beaton, Yvette Finn, Robert Marchi and Danielle Coté for their work with training activities, to Juanita Westmoreland-Traoré on the Equality-Diversity Committee (Comité Égalité-Diversité), to John Maher at the Compensation Committee, and Greg Brown for our Website. There is also the possibility of creating Civil and Family Law Committees.

I have the opportunity to sit on the Board of Directors with highly devoted colleagues. Judges Sheila Whelan, Robert Prince, Gerard Meagher, Thérèse Alexander and Russel Otter are all exceptional collaborators.

RAPPORT DU DIRECTEUR EXÉCUTIF

Nous avons reçu la confirmation que le ministère fédéral de la Justice a approuvé une fois de plus une subvention ne dépassant pas 100 000 $ pour nos opérations durant le prochain exercice financier. Nous sommes extrêmement reconnaissants de ce soutien continu. Le 23 avril 2009, le Comité exécutif a rencontré le ministre fédéral de la Justice pour lui faire part de sa reconnaissance et aborder d'autres questions qui préoccupent les juges provinciaux de l'ensemble du pays.

Prochains congrès

Les diverses associations provinciales continuent à planifier les congrès annuels. Le premier se tiendra à Calgary, en Alberta, du 26 au 29 septembre 2009; le suivant aura lieu à Halifax, en Nouvelle-Écosse, du 29 septembre au 2 octobre 2010; le troisième sera à Régina, au Saskatchewan, du 19 au 24 septembre 2011; et, finalement, le contrat a déjà été signé pour le congrès conjoint entre la Cour de justice de l'Ontario et l'ACJCP du 10 au 15 septembre 2012 à Toronto, en Ontario. Veuillez noter ces dates sur votre calendrier. Des discussions sont en cours au sujet d'un éventuel congrès conjoint en 2013 avec l'Association du barreau canadien. Il s'agirait d'une entreprise de grande envergure qui exige des réflexions supplémentaires avant de pouvoir être mis en route.

Visite des juges en Chine

Trente-sept membres de l'ACJCP sont présentement en voyage en République populaire de Chine à l'invitation de la Cour Suprême du peuple du Beijing du 8 au 24 mai 2009. Ils assisteront à des procès, visiteront des cours, des écoles de droit et rencontreront des diplomates officiels et des juges chinois durant ce voyage qui les mène de Beijing à Xian, Shanghai et Hong Kong. C'est la première entreprise de cette envergure organisée par l'ACJCP et elle se fait prometteuse d'être à la fois passionnante et instructive. Cela pourrait également mener à d'autres excursions de ce type à l'avenir.

Activités des comités

L'ACJCP s'apprête à achever la traduction du projet historique, qui devrait être finalisé au cours de l'année prochaine. De plus, le Comité du droit s'attend à recevoir très bientôt un rapport du doyen Philip Bryden de l'École de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick au sujet des résultats du sondage sur la récusation. Ce rapport sera ensuite mis à la disposition de tous les membres.

La juge Thérèse Alexander participe activement, en compagnie d'autres membres de l'ACJCP, aux travaux du Comité sur l'accès à la justice parrainé par le Forum canadien sur la justice civile. La réunion initiale a eu lieu en septembre 2008. Des projets sont en cours pour une autre réunion qui aura lieu prochainement et qui réunira les principaux intervenants du système judiciaire pour déterminer comment ils pourraient collaborer ou contribuer à faciliter l'accès des litigants aux cours civiles.

Juge Russ Otter,
Ontario, directeur exécutif
Justice Russ Otter,
Ontario, executive director

L'ACJCP est également en train de revoir le contenu et le format de son site Web. Ceci a pour objectif d'améliorer le contenu, d'assurer qu'il est régulièrement mis à jour et de rendre le site plus convivial. Plusieurs autres comités, comme le Comité national de la formation et le Comité de l'égalité et de la diversité sont également très actifs.

Le Comité exécutif a rencontré le ministre fédéral de la Justice pour lui faire part de sa reconnaissance et aborder d'autres questions qui préoccupent les juges provinciaux de l'ensemble du pays.

Communications

L'ACJCP continue à utiliser son nouveau système de diffusion massive de courriel pour communiquer régulièrement avec tous ses membres dans l'ensemble du Canada. Ces communications consistent en rapports réguliers du président ainsi que d'une lettre du président concernant l'adhésion à l'Association du barreau canadien et notre congrès annuel à Calgary, en Alberta. Les procès-verbaux des réunions de notre Conseil d'administration seront également distribués. Ce système, ainsi que le *Journal des juges* et le bulletin d'information électronique, a amélioré la communication entre tous les membres de l'ACJCP et permet de les tenir au courant des activités de l'association.

Je me réjouis à la perspective de vous voir tous à Calgary au mois de septembre.

REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

CAPCJ has recently received confirmation that, the federal Department of Justice has again approved a grant not exceeding $100,000 for our operations in the upcoming fiscal year. We are extremely grateful for this continued support. On April 23, 2009, the Executive met with the federal Minister of Justice to express its appreciation and to raise other issues of concern to provincial judges across the country.

Upcoming Conferences

Various provincial associations are proceeding with planning for annual conferences. The first one will be held in Calgary, Alberta, from September 26 to 29, 2009; the second in Halifax, Nova Scotia, from September 29 to October 2, 2010; the third in Regina, Saskatchewan from September 19 to 24, 2011; and, finally, the contract has already been signed for the joint conference with the Ontario Court of Justice and C.A.P.C.J. for September 10 to September 15, 2012 in Toronto, Ontario. Please note these days in your calendar. Discussions are underway for a possible joint conference in 2013 with the Canadian Bar Association. This would be a major undertaking and requires further consideration before it is actually underway.

Judicial Visit to China

Currently there are 37 members of C.A.P.C.J. who have been visiting the People's Republic of China at the invitation of the People's Supreme Court in Beijing from May 8 to May 24, 2009. They will be attending and visiting courts, law schools, and visiting with diplomatic officials and Chinese judges during their travels from Beijing to Xian, Shanghai and Hong Kong. This is the first undertaking of this magnitude by C.A.P.C.J. and promises to be very exciting and informative. This may lead to other such excursions in the future.

Activities of Committees

C.A.P.C.J. is close to completion of the translation of the history project. It should be finalized within the next year. Additionally, the Committee on the Law is anticipating a report very soon by Dean Philip Bryden of the University of New Brunswick Law School on the results of the recusal survey. This report will be subsequently made available to all members.

Judge Thérèse Alexander is actively involved with other members of C.A.P.C.J. with the Committee on Access to Justice sponsored by the Canadian Forum on Civil Justice. The initial meeting was in September 2008. Plans are underway for another meeting soon involving the major participants in the judicial system as to how they can each participate in, or contribute to, facilitating access to the civil courts by litigants.

C.A.P.C.J. is also reviewing the content and format of its website. This is with a view to enhancing its content, ensuring it is current, as well as making it more user-friendly. Several other committees, such as the National Education Committee and the Equality and Diversity Committee are active.

Communications

C.A.P.C.J. continues to use its new blast e-mail system to communicate regularly with all its members across Canada. This includes updated reports from the president as well as an upcoming letter concerning membership in the Canadian Bar Association and our annual conference in Calgary, Alberta. Minutes of our Board meetings will also be distributed. The system, together with the Judges' *Journal* and the electronic newsletter has enhanced communication among all C.A.P.C.J. members and keeps them current as to its activities.

The Executive met with the federal Minister of Justice to express its appreciation and to raise other issues of concern to provincial judges across the country.

I look forward to seeing all of you in Calgary in September.

POINTS SAILLANTS DU COLLOQUE DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA MAGISTRATURE : « JUGER DE FAÇON EFFICACE SOUS LE RÉGIME DE LA *LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS* »

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

Trente-quatre juges de partout au Canada se sont réunis pour étudier l'impact de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* depuis son adoption en 2003. Le colloque réunissait un panel distingué d'experts en matière de justice pour adolescents et autres questions connexes touchant les jeunes.

Voici un sommaire de quelques points importants abordés lors du colloque.

Richard (Dick) Barnhorst, avocat-conseil à la *Section de la politique en matière de justice applicable aux jeunes et de justice communautaire* du ministère fédéral de la Justice, a joué un rôle clé dans le développement de la politique, l'ébauche de la législation et le processus parlementaire relatif à la LSJPA. Il a présenté une étude statistique sur le système de justice pour adolescents, cinq ans après l'entrée en vigueur de la LSJPA. Son étude révèle de nombreux faits intéressants :

- Le taux de criminalité chez les adolescents n'a pas évolué de manière significative depuis l'adoption de la LSJPA et est stable depuis 1998.
- La déjudiciarisation a augmenté de manière significative sous la LSJPA. En 2003, pour la première fois, plus de jeunes ont fait l'objet de mesures de rechange qu'il y eut de jeunes accusés.
- La proportion de jeunes mis en accusation a diminué dans toutes les juridictions. Au Canada, le nombre total de causes a connu une baisse de 26 % entre 2002/2003 et 2006/2007.
- Les jeunes commettent généralement des infractions moins graves que les adultes.
- Actuellement, le nombre moyen de jours pour compléter un dossier au tribunal pour adolescents est de 156, soit une augmentation de 20 % depuis 2002/2003.
- Plus de 50 % des causes impliquent des jeunes de 15 et 16 ans et plus de 70 % concernent des garçons.
- 2007/2008 a été la première année où, quelque soit le jour de l'année, il y avait plus d'adolescents remis en liberté que de jeunes mis en détention provisoire.
- La proportion d'adolescents autochtones en mise sous garde était environ 4 fois supérieure aux autres adolescents.
- Il y a eu une baisse significative des peines comportant un placement sous garde au Canada. En 2007/2008, il y avait 36 % moins de jeunes placés sous garde qu'en 2003/2004.

Les décisions de la Cour suprême du Canada interprétant les différentes dispositions de la LSJPA ont également été examinées lors du colloque. Ces causes ont permis d'établir la jurisprudence suivante :

- L'effet dissuasif général ou spécifique n'est pas un principe de détermination de la peine sous la LSJPA. *R.* c. *BWP*, (2006) 350 N. R. 1.
- Le fardeau imposé à l'adolescent d'écarter la présomption d'une peine applicable aux adultes dans le cas d'une « infraction désignée » et le fardeau qu'il lui est imposé de démontrer pourquoi il demeure éligible à la protection d'une ordonnance de non publication, violent l'article 7 de la *Charte* et ne peuvent être sauvegardés par l'article premier. *R.* c. *D.B.*, (2008) 374 N.R. 221.
- En vertu de l'alinéa 146(2)*b)* de la LSJPA, la déclaration faite par l'adolescent n'est pas admissible en preuve à moins que la personne en autorité n'explique clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, les droits accordés par l'alinéa 146(2)*b)*. Le ministère public doit démontrer hors de tout doute raisonnable que cette obligation d'informer a été rencontrée. La lecture d'un formulaire standard à un adolescent, en soi, ne rencontre pas les exigences de l'alinéa 146(2)*b)*. *R.* c. *L.T.H.*, (2008) 379 N..R. 247.

•••

Nous avons assisté à un colloque formidable regroupant des présentateurs exceptionnels et intéressants.

•••

- Une « infraction avec violence » selon l'alinéa 39(1)*a)* de la LSJPA a été interprétée étroitement comme signifiant une infraction dans laquelle un jeune cause ou tente de causer ou menace de causer des blessures corporelles. *R.* c. *C.D.*, (2005) 343 N.R. 1.

En résumé, nous avons assisté à un colloque formidable regroupant des présentateurs exceptionnels et intéressants, dont l'honorable Roy McMurtry, ancien juge en chef de l'Ontario, qui lors du repas nous a fait part de son récent rapport adressé à la province de l'Ontario sur les causes de la violence chez les adolescents.

HIGHLIGHTS OF THE NATIONAL JUDICIAL INSTITUTE'S CONFERENCE, "JUDGING EFFECTIVELY UNDER THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT"

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

Thirty four judges from across Canada gathered to examine the impact the Youth Criminal Justice Act has made since its introduction in 2003.The conference was led by a distinguished faculty with expertise in youth justice and associated issues involving young people.

This is a brief review of some of the informational highlights presented to the conference.

Juge
Andrew LeMesurier,
Nouveau-Brunswick

Judge
Andrew LeMesurier,
New Brunswick

Richard (Dick) Barnhorst, Senior Counsel, Youth Justice Policy and Community Justice Branch, Department of Justice Canada, played a key role in the policy development, legislative drafting and parliamentary process related to the YCJA. He presented a statistical review of youth justice after five years under the YCJA. His review indicated a number of interesting facts, as follows:

- Youth crime rate has not changed significantly since the YCJA came into force and has been stable since 1998.
- Police diversion has increased significantly under the YCJA. In 2003, for the first time, more chargeable youth were diverted by police than were charged.
- The proportion of youth charged has dropped in all jurisdictions and total cases declined by 26% between 2002/ 2003 and 2006/2007 in Canada.
- Generally youth are committing less serious offences than adults.
- Currently the average number of days to complete cases in youth court is 156, a 20% increase since 2002/2003.
- More than 50% of cases involve 15 or 16 year olds and more than 70% involve males.
- 2007/2008 marked the first year that, on any given day, there were more young people being held in remand than those serving a custodial sentence.
- The proportion of the aboriginal youth in remand was about 4 times their representation in the overall youth population.
- There has been a significant decline in custody sentences in Canada. In 2007/ 2008, there were 36% fewer youth sentenced to custody than 2003/ 2004.

The conference also examined the Supreme Court of Canada's decisions interpreting various provisions of the YCJA. Those cases have resulted in the following jurisprudence:

- General or specific deterrence is not a principle of youth sentencing under the YCJA. R. v. BWP (2006) 350 N.R. 1
- The onus on young persons to displace the presumption of an adult sentence for "presumptive sentences" and the onus on young persons to demonstrate why they remained entitled to the ongoing protection of a publication ban violated s 7 of the Charter and were not saved by s 1 of the Charter. R. v D.B. (2008) 374 N.R. 221

•••

Overall it was a terrific conference with outstanding and interesting speakers.

•••

- Under s 146(2)(b) of the YCJA, a youth's statement is inadmissible unless authorities clearly explain to a young person, in language appropriate to his or her age and understanding the rights afforded by s 146(2)(b). This informational requirement must be proved by the crown beyond a reasonable doubt. Reading a standard form to a youth would not normally by itself, meet the requirements of s 146(2)(b). R. v L.T.H. (2008) 379 N.R. 247
- A "violent offence" under s 39(1)(a) of the YCJA was interpreted narrowly to mean an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause or threatens to cause bodily harm. R. v C.D. (2005) 343 N.R. 1

Overall it was a terrific conference with outstanding and interesting speakers including The Honourable Roy McMurtry, Former Chief Justice of Ontario who gave a luncheon address about his recent report for the Province of Ontario on the roots of youth violence.

LES DÉFIS DU TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS…

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

La cour provinciale de la Saskatchewan est un tribunal pour adolescents en vertu la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et de ce fait, entend la plupart des causes criminelles impliquant les jeunes de la province. En 2007, on a dénombré plus de 130 000 comparutions devant notre tribunal. Un de mes collègues m'a raconté ses nuits blanches à la veille de siéger au tribunal pour adolescents. Je comprend parfaitement son angoisse. Les défis sont nombreux dans nos salles d'audience. Du jeune de quatorze ans qui se pique à celui de douze ans qui transite d'une maison d'accueil à l'autre, les considérations contradictoires et les circonstances souvent troublantes de la journée m'ont tenu éveillé plus souvent que je veux bien l'admettre.

Reconnaissant les nombreux défis auxquels fait face le système de justice pour adolescents, je crois que notre société accepte le fait que les jeunes devraient être traités différemment des adultes. Je crois également que l'on reconnait que la solution pour éviter que plusieurs jeunes se retrouvent en difficulté et par conséquent devant la cour, passe souvent par la prestation de services qui échappent au contrôle des juges, des policiers et des autres intervenants du système de justice. Ces deux concepts sont évoqués par le parlement dans le préambule de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* :

> Attendu :
>
> que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;
>
> qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

Quelles approches et quelles ressources sont les mieux adaptées pour aider les jeunes à apprendre et à changer, et par conséquent à demeurer hors du système de justice à long terme? La solution réside sûrement dans l'arrimage des approches et des ressources aux besoins de chaque jeune selon les circonstances de son vécu.

La LSJPA donne instruction aux juges qui déterminent la peine de prendre en considération toutes les autres sanctions, autre que l'emprisonnement, qui sont raisonnables dans les circonstances, en accordant une attention particulière aux jeunes autochtones. Bien que l'indépendance judiciaire demeure la pierre angulaire des décisions prises au tribunal pour adolescents, il y a néanmoins d'autres acteurs et participants – les avocats, les intervenants, les parents, les professionnels en santé mentale et en matière de dépendances ainsi que le jeune devant le tribunal - qui jouent un rôle important pour identifier et mettre en place ces alternatives. L'article 19 de la LSJPA prévoit la constitution de groupes consultatifs réunissant les parties dans le but d'informer le tribunal relativement aux conditions de mise en liberté provisoire ou à la peine, et par conséquent sur les alternatives à l'emprisonnement lorsque cela est pertinent.

Juge Ross Green, *Saskatchewan*
Judge Ross Green, *Saskatchewan*

•••

Reconnaissant les nombreux défis auxquels fait face le système de justice pour adolescents, je crois que notre société accepte le fait que les jeunes devraient être traités différemment des adultes.

•••

Les défis au tribunal pour adolescents sont nombreux et substantiels. En tant que juge de ce tribunal, je reconnais qu'il n'y a pas de solutions faciles. Le juge en chef Stuart du Yukon, dans *R.c.M.N.J.* [2002] YJ No.49 a souligné le besoin, au sein du système de justice pour adolescents, d'une meilleure coordination des ressources entre les organisations professionnelles, les groupes communautaires et les familles, et a pressé ceux qui travaillent dans le milieu de reconnaitre « que les solutions simplistes, comme la condamnation, ne font qu'accroître plutôt que résoudre les problèmes sociaux complexes. »

Puisse-t-il être entendu.

THE CHALLENGES OF YOUTH COURT…

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

The Provincial Court of Saskatchewan is a youth court under the *Youth Criminal Justice Act* which hears most of the criminal charges against young people in Saskatchewan. In 2007, there were more than 130,000 youth court appearances in our Court. One of my colleagues told me of his sleepless nights before doing youth court. I fully appreciate his angst. So many challenges present themselves when dealing with young people in court. From the fourteen year old youth addicted to intravenous drugs to a twelve year old going from one foster home to another, the competing considerations and often heart-wrenching circumstances of the day just finished have kept me tossing and turning through more nights than I wish to admit.

In addressing the many challenges in the youth justice system, I believe there is an acceptance in our society that young people should be treated differently than adults. I also sense a recognition that the answer to keeping many young people out of trouble, and hence out of court, often lies in the provision of resources outside the immediate control of judges, police officers and other front-line players in the youth justice system. Both of these ideas were reflected through Parliament's inclusion of the following preambles to the *Youth Criminal Justice Act*:

> WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;
>
> WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

The question becomes what approaches and what resources are best suited to help young people learn, and change, and as a result stay out of court in the long term? The answer to this question will undoubtedly require a matching of approaches and resources with the needs of each young person in the circumstances of their case.

The *YCJA* instructs judges in sentencing young persons to consider all available sanctions other than custody that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal young persons. While judicial independence remains a cornerstone of decision making in youth court, nevertheless other players and participants - such as lawyers, youth workers, parents, addictions and mental health professionals and the young person before the court - play a vital role in identifying and structuring these alternatives. Section 19 of the *YCJA* allows for the convening of a conference including these parties, in an attempt to provide information to the court on bail and sentencing decisions and hence alternatives to custody, where appropriate.

In addressing the many challenges in the youth justice system, I believe there is an acceptance in our society that young people should be treated differently than adults.

The challenges in youth court are many and substantial. As a youth court judge, I fully recognize that there are no easy solutions to these challenges. Chief Judge Stuart of the Yukon, in *R.v.M.N.J.* [2002] YJ No. 49 stressed the need in the youth justice system for a better co-ordination of resources between professional agencies, community groups and families, and urged an acknowledgment from those working within the system "that simple solutions, like punishment, exacerbate rather than solve complex social problems". May it be so.

LES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES DU SYSTÈME DE JUSTICE POUR ENFANTS ET ADOLESCENTS AU QUÉBEC

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

La *Loi sur le système de justice pénale pour adolescents* (ci-après désignée sous l'abréviation *LSJPA)* est en vigueur sur l'étendue du territoire canadien. Toutefois, dans les faits, elle est appliquée différemment d'une région à l'autre en raison de la compétence de chaque province sur l'organisation des tribunaux, l'administration de la justice et les services offerts à l'enfance et à la famille. Le présent article vise à présenter les principales caractéristiques du système judiciaire du Québec applicable aux enfants et aux adolescents.

La *Loi sur la protection de la jeunesse* (*L.R.Q.*,chapitre P-34.1, ci-après désignée sous l'abréviation *LPJ*) est une législation provinciale visant la protection des enfants applicable dès la naissance d'une personne jusqu'à ce qu'elle ait 18 ans lorsque sa sécurité et\ou son développement sont ou peuvent être considérés compromis.

- L'unification des services sociaux pour l'application de la *LPJ* et de la *LSJPA* :
  - Ainsi, l'organisme public chargé de l'application de la *LPJ*, soit le directeur de la protection de la jeunesse, est aussi le directeur provincial suivant la *LSJPA*;
  - Les ressources pour l'application des mesures ordonnées en vertu de la *LPJ* et les peines spécifiques imposées suivant la *LSJPA* sont les mêmes et relèvent toutes du ministère de la Santé et des Services sociaux. La philosophie d'intervention est basée sur la réadaptation suivant un plan d'intervention individualisé afin d'assurer le plus rapidement possible la réinsertion sociale de l'adolescent.

- L'application de la *LPJ* et de la *LSJPA* relève de la compétence exclusive d'un seul tribunal, soit la Chambre de la jeunesse de la Cour du Québec.

- La non-judiciarisation, instaurée depuis 1979 à l'égard de certaines des infractions criminelles imputées aux adolescents suivant un programme dont la portée d'application est très large, est une autre de ces caractéristiques.

- L'autorisation préalable, à l'instar des règles applicables à un adulte, par un avocat du poursuivant de toutes les poursuites criminelles résulte d'une enquête policière avant le dépôt d'une dénonciation.

- L'éligibilité de l'adolescent aux services d'un avocat dont les frais sont assumés par l'aide juridique en ne considérant pas les revenus ni les ressources de ses parents est aussi une possibilité.

- Des procureurs spécialisés en droit de la jeunesse sont mandatés pour représenter les enfants et les adolescents tant dans les situations relevant de la *LPJ* que pour les poursuites criminelles intentées dans le cadre de la *LSJPA*.

- Le souci est constant de ne pas traiter dans le cadre de la *LSJPA* une situation qui relève davantage du cadre d'application de la *LPJ*. L'application, au Québec, de l'article 30 (8) de la *LSJPA* (obligeant les policiers qui ont procédé à l'arrestation d'un adolescent à obtenir l'autorisation du directeur provincial pour poursuivre la détention) permet de prendre en charge la situation de l'adolescent en protection, plutôt que par une poursuite criminelle immédiate, lorsque la problématique relève davantage de la loi applicable en cette matière.

•••

Le souci est constant de ne pas traiter dans le cadre de la LSJPA une situation qui relève davantage du cadre d'application de la LPJ.

•••

Le Québec réussit fort bien à respecter l'un des nombreux principes édictés à la *LSJPA*, soit de ne pas avoir recours à la détention provisoire ou au placement sous garde comme mesure de substitution à des services en protection de la jeunesse. En revanche toutefois, il est parfois incohérent de constater que la *LPJ* doive parfois pallier les difficultés d'application de la *LSJPA* dans des situations qui devraient pourtant relever de cette législation. Tel est le cas lorsque la peine proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent serait, suivant les articles 3 et 38 de la *LSJPA*, un placement sous garde dans un établissement offrant des services de réadaptation qui ne peut être imposé en raison des limites édictées à l'article 39 de la *LSJPA*.

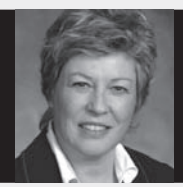
THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT IN QUEBEC

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

The Youth Criminal Justice Act (YCJA) is applicable throughout Canada. In reality, it is applied differently in each province. Usually this is because of how the courts are organized, the administration of justice, and child and family services. This article will highlight the main characteristics of the Quebec legal system and how it serves youth.

- The Youth Protection Act (*R.S.Q.*, c. P-34.1, (YPA) is a provincial law adopted to ensure the protection of youth from birth until eighteen, the time when the safety and development of children is so important.

- All social services affecting the application of the YPA and YCJA are consolidated:
  - The public agency responsible for the application of the YPA is headed by the Youth Protection Director who is also the provincial director under the YCJA;
  - The resources available for the implementation of the measures ordered under the YPA and the administration of sentences for youth are alike and fall under the Ministère de la Santé et des Services Sociaux. The philosophy behind the intercession is a rehabilitation model following a personalized intervention plan to ensure, as soon as possible, the youth's social reintegration.



Juge Lucie Rondeau,
Cour du Québec

Judge Lucie Rondeau,
Cour du Québec

- The application of the YPA and the YCJA fall under the exclusive jurisdiction of one court, the Court of Quebec, Youth Division.

- The scope of diversion measures, which have been implemented since 1979 regarding certain criminal offences committed by youth have been extended.

- Unlike adult offenders, all youth charges require pre-charge review and authorisation by Crown attorneys following the police investigation prior to charges being laid.

- All youth are eligible to receive the services of an attorney, whose fees are paid by legal aid, without accounting for the parents' income or assets.

- Attorneys specialized in youth matters are mandated to represent youth in YPA matters as well as in criminal prosecutions under the YCJA.

•••

There is a constant concern not to treat a matter under the jurisdiction of the YCJA as one that falls under that of the YPA.

•••

- There is a conscious effort to not treat a matter under the jurisdiction of the YCJA when it could fall under the YPA. The application, in Quebec, of section 30 (8) of the YCJA (forcing police officers who arrest a young person to receive authorization from the provincial director to maintain detention) allows the youth to be treated as a young person in need of protection, rather than immediate prosecution, when the problem can fall under the jurisdiction of the YPA.

Quebec is very successful in respecting one of the most important principles stated in the YCJA, that of not using remand or custody as an alternative to youth protection services. On the other hand, it is sometimes inconsistent and fails to notice that the YPA must deal with the application of YCJA principles in situations that should fall under YPA jurisdiction. Such would be the case if the sentence, proportionate to the seriousness of the offense and degree of responsibility of the young person, under sections 3 and 38 of the YCJA, would result in a custodial sentence in an institution offering rehabilitation services, but which could not be imposed given the limitations stated in section 39 of the YCJA.

SOMMES-NOUS DISCRIMINATOIRES ENVERS LES JEUNES AUTOCHTONES?

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

Au moins quelques-uns d'entre nous le sont. L'INM a récemment tenu un colloque sous le thème « Juger de façon efficace sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* » où j'ai eu le privilège de présenter Jonathan Rudin, notre conférencier dont le sujet était « Les jeunes autochtones : sont-ils encore trop souvent incarcérés? » Nous incarcérons définitivement trop les jeunes autochtones; à un degré effarant[1]. Ces derniers demeurent détenus de manière disproportionnée en prison, une situation qui ne s'est pas améliorée depuis l'entrée en vigueur de la LSJPA et ce, malgré l'alinéa 38(2)*d)*. Il existe certes des raisons; l'ETCAF *(ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale)*, la pauvreté, l'abus de substances et le manque de ressources. Rappelez-vous cependant qu'en vertu de l'article 28 et du paragraphe 39(5) la détention ou l'incarcération « ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriées. » Depuis *Gladue* et *Kakekegamik*, les juges sont tenus de s'informer des facteurs propres au passé du jeune autochtone qui auraient pu contribuer à sa délinquance ainsi que des alternatives culturelles appropriées à l'incarcération. Seule une renonciation expresse (et comment obtient-on cela d'un jeune?) permet de ne pas tenir compte de ces éléments. De telles enquêtes ne sont pas toujours menées, du moins dans ma province.

Les statistiques présentées par M. Rudin, avocat et directeur du programme au Aboriginal Legal Services of Toronto, sont également inquiétantes. Elles démontrent que les jeunes autochtones font l'objet de beaucoup moins d'acquittements et d'ordonnances de service communautaire et de plus d'ordonnances de probation et de placement sous garde. Bien qu'ils ne représentent que 6 % de la population ontarienne, les jeunes autochtones ne bénéficient que de 2 % des ordonnances de service communautaire et de 3 % des remises en liberté conditionnelle. Si le principal objectif de la détermination de la peine en vertu de la LSJPA est de rendre les jeunes responsables de leurs actes, pourquoi ne pourraient-ils pas d'abord bénéficier d'ordonnances de service communautaire et de remises en liberté en proportions égales? Une remise en liberté conditionnelle sous la LSJPA ne nécessite même pas que soient pris en compte les « meilleurs intérêts » de l'adolescent ou « l'intérêt public ». D'un point de vue charitable, quelques juges bien pensants parmi nous imposent une première remise en liberté sous conditions pour tenter d'aider l'adolescent à confronter ses problèmes. Malheureusement, les ordonnances de probation impliquent certaines conditions (aller à l'école, s'abstenir, résider) qui conduisent souvent à des bris de probation et dans bien des cas, à la première étape du cycle d'incarcération. Une grande proportion des accusations auxquelles font face les jeunes autochtones portent sur des bris de conditions de remise en liberté.

Juge Judith Ann Elliott, *Manitoba*
Judge Judith Ann Elliott, *Manitoba*

En Ontario, les jeunes autochtones se voient condamnés à deux fois plus de peines de détention avec sursis et de peines de détention que leur nombre le laisserait supposer. Au Canada, bien que 4 % de la population soit autochtone, plus de 20 % des jeunes en détention, soit provisoire soit suite à une peine, sont autochtones. Au Manitoba, dont la population est environ 15 % autochtone, 80 % des adolescents en détention sont autochtones.

•••

Nous incarcérons définitivement trop les jeunes autochtones; à un degré effarant[1].

•••

Selon les termes utilisés par Jonathan Rudin, nous sommes actuellement confrontés à une « crise ». Ma réflexion porte sur des moyens d'améliorer la situation dans ma province. Je vous invite à examiner vos pratiques et à discuter avec vos collègues, collectivement peut-être réussirons-nous à amorcer le virage que commande la situation actuelle des jeunes autochtones.

[1] Incarcération of Aboriginal Youth in Ontario 2004 to 2006 – The Crisis Continues (2007) 53 C.L.Q. 260

ARE WE DISCRIMINATING AGAINST ABORIGINAL KIDS?

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

This judge believes that at least some of us are. The NJI recently held a conference entitled "Judging Effectively under the *Youth Criminal Justice Act*". I was privileged to be able to introduce Jonathan Rudin, our speaker on the issue of "Aboriginal youth: Are we still over incarcerating?" We certainly are over –incarcerating Aboriginal kids– to a frightening extent.[1] Aboriginal kids remain disproportionately over-represented in custody - something that has not improved since the YCJA came into effect, despite section 38(2)(d) of the Act. Yes, there are reasons – FASD *(Fetal Alcohol Spectrum Disorder)*, poverty, substance abuse, lack of resources. Remember though that we are prohibited by sections 28 and 39(5) from detaining or incarcerating kids as a "substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures." Judges are mandated since *Gladue* and *Kakekegamik* to ask about factors from that particular Aboriginal youth's background that may have contributed to his or her offending behaviour, as well as about culturally appropriate alternatives to incarceration. Only with an express waiver (how do you get that from a kid?) do these not have to be considered. At least in my province such enquiries are not always being made.

Equally concerning are statistics presented by Mr. Rudin, a lawyer who is the Program Director of the Aboriginal Legal Services of Toronto. His statistics show that Aboriginal kids get distressingly fewer discharges and community service orders and more probation orders and custody dispositions. Although they represent about 6% of the population in Ontario, Aboriginal kids receive only about 2% of the CSOs and 3% of the conditional discharges. If the main purpose of YCJA sentencing is to hold youth accountable for their actions, why shouldn't they start with community service orders and discharges at an equal rate? A conditional discharge under the YCJA does not even require an assessment of the "best interests" of the young person or the "public interest." The charitable view is that some of us well-meaning judges are imposing a first disposition of probation - in an attempt to help the young person deal with his or her many issues. Unfortunately, probation orders mean conditions (attend school, abstain, reside) which often lead to breaches, and from there the cycle toward custody often begins. A large percentage of charges faced by Aboriginal kids are for breaches of court orders.

•••

We certainly are over –incarcerating Aboriginal kids– to a frightening extent.[1]

•••

Aboriginal kids in Ontario receive twice as many deferred custody and custody sentences as their numbers would suggest. In Canada, although about 4% of the population is Aboriginal, more than 20% of the kids in custody, either on remand or sentenced, are Aboriginal. In Manitoba, which has a population that is about 15% Aboriginal, 80% of the youth in custody are Aboriginal.

This is indeed, in Jonathan Rudin's words, a "crisis". I am thinking of ways the situation in my province can be improved. I challenge all of you to look at your own practices and to talk to your colleagues – maybe collectively we can start to turn things around!

[1] Incarceration of Aboriginal Youth in Ontario 2004 to 2006- The Crisis Continues (2007) 53 C.L.Q. 260

Toges et accessoires vestimentaires pour profession juridique et magistrature

Location et vente
tuxedos et accessoires,
toges, mortiers et épitoges
pour collation des grades

Nettoyage et réparation
de vêtements de tout genre

Robes and apparel accessories for legal professionals and judges

Rental and sale of
tuxedos and accessories,
academic gowns, mortar-boards,
and academic hoods

Dry-cleaning and repair
of all types of clothing

Confection
DE LAVOY
depuis 1980

445, rue Saint-Vincent
Montréal (Québec)
H2Y 3A6

Tél. 514 842-3901
1 800 831-3901
Télec. 514 842-7148

www.delavoy.ca

« CE JEUNE-LÀ » : UN DILEMME STATUTAIRE

••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA •••

Tous les juges du tribunal pour adolescents ont un jour vu « ce jeune-là », l'adolescent arrêté pour une infraction apparemment mineure sans violence. Si « ce jeune-là » a un dossier criminel, il est mince et se rapporte à des crimes non violents. Mais le ministère public demande sa détention pour sa propre protection. Habituellement, l'adolescent est sans abri et vit sur la rue où il est l'objet d'exploitation et de persécution. La libération signifie souvent le retourner à une vie d'abus de substances, d'abus sexuel, de prostitution ou d'autres alternatives toutes plus sombres les unes que les autres. Souvent, le gouvernement décidera qu'il n'est pas éligible à l'aide sociale parce qu'il a un foyer où aller. Il s'agit peut-être d'un foyer où l'enfant n'est pas le bienvenu à moins qu'il n'observe des règles auxquelles il est totalement opposé. Il est possible que l'enfant fugue de son foyer à cause de la drogue ou à l'appel d'un environnement libre de toute contrainte. La rue est peut-être le moindre de deux maux comparé au foyer.

La présentation du ministère public sera que la détention de l'enfant est nécessaire pour sa propre protection. Sans une ordonnance de détention, le ministère public argumentera que le jeune est condamné à une vie d'exploitation, d'abus et d'auto destruction. L'avocat de la défense vous rappellera rapidement le paragraphe 29(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui prohibe la détention comme mesure pouvant « se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale ou à d'autres mesures sociales plus appropriées ». Le dilemme est que si vous détenez le jeune, vous êtes un hors la loi. Si vous le libérez, vous êtes sans cœur et cruel. Qu'est-ce qu'un pauvre juge du tribunal pour adolescents peut faire?

D'aucuns pourront débattre de l'état du filet social pour les jeunes en crise au Canada. Il est imparfait malgré le nombre de travailleurs sociaux consciencieux qui travaillent auprès des jeunes dans chaque communauté. La qualité de l'aide varie selon les régions et les provinces, entre les régions rurales et les communautés urbaines et à l'intérieur des groupes sociaux dans une communauté donnée. Le fait est qu'il n'existe pas de réponse facile à la question, quoi faire avec « ce jeune-là ».

Les juges des tribunaux pour adolescents sont conscients des limites aux moyens mis à leur disposition dans ces cas. Il est important pour les juges d'insister sur un « plan » de remise en liberté. Les juges devraient chercher à faire plus que simplement dire « désolé, la loi dit qu'on ne peut pas garder ce jeune en détention » et abdiquer toute responsabilité comme l'a fait Ponce Pilate. Bien que la loi force habituellement la remise en liberté, le juge du tribunal pour adolescents peut dicter les termes de cette remise en liberté. Par exemple, les juges peuvent constituer des groupes consultatifs (sous l'article 19) et insister que les experts de la communauté définissent les meilleures options pour la remise en liberté en se préoccupant du soin et de la sécurité du jeune. Les juges peuvent rendre une ordonnance selon laquelle le jeune sera référé à l'organisme de protection de la jeunesse de sa localité (conformément à l'article 35) pour évaluer s'il peut bénéficier de certains services sociaux disponibles. Le juge peut également ordonner qu'un « adulte responsable » soit identifié (en vertu de l'article 31) pour encadrer le respect des conditions de mise en liberté en supposant que les exigences légales de rendre une telle ordonnance existent.

•••

La qualité de l'aide varie selon les régions et les provinces, entre les régions rurales et les communautés urbaines et à l'intérieur des groupes sociaux dans une communauté donnée.

•••

La loi est un instrument mal taillé pour réparer ce qui ne va pas dans la vie de « ce jeune-là ». Si la société croit que la loi peut faire cela, elle sera souvent déçue. Heureusement, les juges du tribunal pour adolescents ont deux autres outils pour confronter ce problème, soit la créativité et la compassion qui touchent nos salles d'audience et sur lesquelles comptent les juges de ce pays pour aider « ce jeune-là ».

"THAT KID": A STATUTORY DILEMMA

••• Judging Effectively Under the YCJA •••

Every youth court judge has seen "that kid", the young person who has been arrested for a seemingly minor non-violent offence. If "that kid" has any record at all, it is a small one and is for non-violent offences. But the Crown seeks the detention of "that kid" for the child's own protection. Usually the youth is homeless, living on the streets where she or he is prone to exploitation and victimization. Often release means returning the youth to a life of drug use, sexual abuse, prostitution or other horrific alternatives. Often the province will declare the child ineligible for aid because he or she has a home to go to. It may be a home where the child is unwelcome at unless she or he follows the rules, rules that the child is completely resistant to. It may be that the child runs from the home toward the pull of drug use or towards an environment free of rules. Or it may be that for the child, the street is the lesser of two evils compared with the home.

Juge Ken Skilnick, *Colombie-Britannique*
Judge Ken Skilnick, *British Columbia*

The pitch from the Crown will be that detention of the child is necessary for his or her own protection. Without a detention order, the Crown will argue that the youth is being sentenced to a life of exploitation, abuse and self-destruction. The defence counsel will be quick to remind you about section 29(1) of the Youth Criminal Justice Act, which prohibits judges from detaining youth in custody "as a substitute for appropriate child protection, mental health or social measures." The dilemma is that if you detain the youth in custody you're a lawbreaker. If you release the youth, you're heartless and cruel. What's a poor youth court judge to do?

One may debate the state of the social safety net in Canada for youth in crisis. It is imperfect, despite the legions of caring youth workers that exist in every community. The quality of s upport varies among regions and provinces, among rural and urban communities and among the demographics of individual communities. The fact is that there is never an easy answer for the question of what to do with "that kid."

Judges in youth courts are aware of the limited arsenal available to them in these cases. It is important for judges to insist on "a plan" for release. Judges should strive to do more than simply say "sorry, the law says that can't keep this kid in custody" and abdicate any responsibility in a Pontius Pilate posture. While the law will usually mandate release, youth court judges can craft the terms of that release. For example judges can convene conferences (under section 19) and insist that the great minds of the community come up with the best options on release to address the care and safety of the youth. Judges can order that the youth be referred to the local child welfare agency (under section 35) for assessment to determine if the child can access some of the local services available. The judge can also order that a "responsible adult" be found (under section 31) to monitor the young person's compliance on bail, assuming that the legal requirements for making such an order are in place.

•••

The quality of support varies among regions and provinces, among rural and urban communities and among the demographics of individual communities.

•••

The law is too blunt an instrument to fix what is wrong in the life of "that kid." If society's expectation is that the law can do so, society will often be disappointed. Fortunately, youth court judges have two other assets to address this problem. It is the combination of creativity and compassion that most youth court judges in Canada rely on in courtrooms across this country, in order to help "that kid".

Lac Carling

Séminaire de formation 2009

Photos : Robert Marchi

Carling Lake

2009 Education Seminar

NOS NOUVEAUX JUGES – CLASSE DE 2009

C'est par une semaine ensoleillée, dans un magnifique coin des Laurentides québécoises, que s'est déroulé cette année le programme de formation des nouveaux juges organisé annuellement par l'Association canadienne des juges des cours provinciales, qui s'est déroulé du 17 au 24 avril dernier.

Une importante cohorte de cinquante-quatre nouveaux juges provenant de partout au Canada, dont une juge des Territoires du Nord-Ouest, a pu bénéficier encore cette année de la présence de formateurs de grande qualité, issus aussi bien de la magistrature que du milieu académique, qui acceptent de partager avec les nouveaux juges leur expérience et leurs vastes connaissances. Encore une fois cette année, les commentaires reçus des participants ont permis de constater non seulement combien ceux-ci ont apprécié la très grande qualité de ces formateurs, mais aussi, selon certains, l'opportunité de rencontrer parmi les plus grands esprits juridiques du pays!

La pertinence des sujets abordés au cours de la semaine ne s'est pas non plus démentie cette année encore : tous ces sujets représentent tous des défis quotidiens pour tous les juges d'instance, particulièrement pour les nouveaux juges, qu'il s'agisse de l'appréciation de la crédibilité des témoins, de la conduite des audiences, de la rédaction de la décision, de l'imposition de la peine, ou de l'application des concepts reliés à la *Charte*, pour ne nommer que ceux-là. Sans oublier la présentation sur la vie du juge après sa nomination, tellement à propos, et qui illustre admirablement bien l'effet de la nomination sur la vie du juge et sur celle de ses proches.

Bien sur, et heureusement, tout n'a pas été qu'enseignement et apprentissage. Au contraire, les nouveaux juges, de parcours et de milieux professionnels fort différents, en ont profité pour rencontrer leurs nouveaux collègues de partout au Canada, voire des collègues de leur propre province, et ont pu partager avec eux leurs expériences, leurs façons de faire, leurs us et coutumes locales, qui, il faut bien le dire, diffèrent étonnamment d'un endroit à un autre.

Par ailleurs, on ne peut passer sous silence le traditionnel repas pris à la « Cabane à sucre » le dimanche soir, qui, cette année particulièrement, s'est avéré un succès total. Après un parcours en autobus un peu plus long que prévu, le chauffeur d'autobus s'est perdu, et un début un peu lent, la fête a véritablement commencé. Un peu tassés (près de 60 personnes pour 50 places!!!), nos nouveaux collègues ont rapidement et avidement découvert certains des joyaux de la gastronomie québécoise, qu'il s'agisse des omelettes dans le sirop, des « oreilles de crisse », des « grands-pères dans le sirop », ou carrément du sirop d'érable sur la neige. La fête s'est prolongée dans l'autobus, agrémentée de chansons à répondre, pour se terminer à la suite hospitalité.

Si la « Cabane à sucre » a été un succès total, que dire de la soirée suivant le banquet de clôture du jeudi soir, particulièrement des séances concoctées par les diverses provinces! Les habitués savent que d'année en année, la qualité de ces séances ne cesse d'augmenter. Les connaisseurs nous disent que les performances de cette année seront difficiles à battre.

Bref, une belle semaine, qui, de l'avis de tous, aura été un grand succès. Bravo au groupe de 2009!!! Merci, et à l'an prochain!!!

OUR NEWLY APPOINTED JUDGES – CLASS OF 2009

From April 17th to 24th, 2009, the New-Judges training program, organized yearly by the Canadian Association of Provincial Court Judges, was held over a gloriously sunny week in the magnificent setting of the Quebec Laurentians.

54 newly appointed judges from every corner of Canada, including one from the Northwest Territories, were privy to the teachings of highly-skilled instructors, academics and members of the judiciary alike, who accept, year after year, to share the wealth of their experience and knowledge. Once again, the participants' feedback not only demonstrated their appreciation of the instructors' skills, but also, according to some, the opportunity to meet some of the country's great legal minds!

The issues discussed were highly relevant and timely: they reflected the daily challenges faced by judges, especially those new to the bench, whether they concern weighing witness credibility, conducting hearings, rendering decisions, sentencing, or applying concepts from the Charter, just to name a few. One memorable session was devoted to portraying the profound changes that occur in the lives of both the judges' and their families upon appointment to the bench.

Juge Robert Marchi,
Cour du Québec
Judge Robert Marchi,
Cour du Québec

Thankfully, the week was not only about teaching and learning. On the contrary, the new judges, all from different backgrounds with their own unique set of skills, took the opportunity to meet their Canadian colleagues, even some from the same province, and to share experiences, expertise, customs and traditions that, it should be said, are astoundingly different from one coast to the other.

Moreover, the traditional meal at the "sugar shack" on Sunday night was a complete success and the groups' enthusiasm could not be subdued. After a much longer bus ride than anticipated, with a slow and slightly frazzled driver, the party finally commenced. Somewhat squeezed (60 people for a 50 person capacity!!!), our new colleagues rapidly and enthusiastically discovered some of the gastronomic delights that Quebec has to offer such as omelettes in syrup, "oreilles de crisse" (deep-fried lard chips), "grands-pères dans le sirop" (dumplings poached in maple syrup), or simply hot maple taffy. The evening continued back onto the bus, with folk singing by all, to finally come to an end in the hospitality suite.

If the sugar shack was a complete success, then the closing banquet on Thursday, especially the respective provincial skits, was a smashing hit! The conference presenters know that every year, the quality of the skits grow and grow and never cease to amaze. The "connoisseurs" say this year's performances will be hard to surpass.

Overall, it was a great week and a tremendous success for all the participants. Congratulations to the group of 2009!!! Thank you, and see you next year!!!

L'ALCOOLISATION FŒTALE : UN FACTEUR DE PLUS À CONSIDÉRER?

FETAL ALCOHOL: AN ADDITIONAL FACTOR TO CONSIDER?

L'exposition prénatale à l'alcool prédisposerait aux problèmes scolaires, aux troubles de santé mentale (incluant l'alcoolisme et la toxicomanie) ainsi qu'à la délinquance. Le syndrome d'alcoolisation fœtale (SAF), identifié il y a une quarantaine d'années, se caractérise par des signes morphologiques typiques (petite circonférence crânienne, lèvre supérieure mince, philtrum aplati et yeux étroits). Le SAF ne constitue cependant pas la forme la plus sévère de l'«ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale» (ETCAF).

Prenatal exposure to alcohol will predispose a child to future academic and mental health problems including alcohol and drug abuse as well as delinquency. Children diagnosed with Fetal Alcohol Syndrome (FAS), which was first identified approximately 40 years ago, display a characteristic pattern of *morphological* anomalies (small cranial circumference, thin superior lip, flattened philtrum and narrow eyes). However, FAS is not considered as the most severe form of Fetal Alcohol Spectrum Disorder (FASD).

L'effet tératogène de l'alcool, qui agit sur la formation des organes en développement, affecte particulièrement le cerveau de l'enfant à naître. Les personnes exposées *in utero* risquent de développer des troubles de comportement et des déficits cognitifs les rendant plus vulnérables à la commission de crimes et à la récidive. Parmi ces troubles neuropsychologiques, on retrouve entre autres la difficulté de relier les conséquences aux actes et l'incapacité à apprendre des erreurs passées…

Sophie Hein,
Avocate, LL.M., doctorante en droit, Université Laval
Lawyer, LL.M., Doctorate in Law, Université Laval

Selon certaines estimations, l'ETCAF pourrait toucher jusqu'à un enfant sur cent au Canada, avec un taux de prévalence plus élevé chez certaines communautés autochtones. Il constituerait ainsi la principale cause de retard mental *évitable* en Occident.

Depuis quelques années, les tribunaux ont dû trancher des litiges concernant des personnes atteintes d'ETCAF. À l'analyse de cette jurisprudence, l'ETCAF apparaît comme une condition mentale susceptible d'influer sur le degré de responsabilité pénale, que ce soit au niveau de l'intention coupable (*mens rea*), de la non-responsabilité criminelle ou de la capacité de l'individu à subir son procès. Un diagnostic d'ETCAF peut également mettre en doute la fiabilité de déclarations incriminantes, d'une renonciation au droit à l'avocat ou de plaidoyers de culpabilité. Enfin, la connaissance d'une condition liée à l'ETCAF semble pertinente à l'étape de la détermination de la peine, puisque l'individu atteint peut exiger une surveillance continue pour prévenir la récidive.

Si la prévention du crime passe par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité (art. 3(1)*a)* de la *LSJPA*), des moyens juridiques devraient être mis en place pour diminuer l'incidence de l'alcoolisation fœtale. Mais cela pose plusieurs défis. Avant la naissance, comment concilier l'intérêt de l'enfant à naître avec l'autonomie de la femme enceinte? Après la naissance, une intervention précoce auprès des enfants atteints et un milieu de vie stable permettraient de diminuer le risque de développer des problèmes futurs. En ce sens, le tribunal aurait un rôle à jouer dans le dépistage de l'ETCAF. Il devrait pouvoir guider les personnes atteintes (ou susceptibles de l'être) vers des services permettant la prise en charge de leur condition (diagnostic, évaluation, traitement, soutien). Les «cours thérapeutiques» offrent à cet égard un modèle prometteur. Une sensibilisation des principaux intervenants apparaît néanmoins comme un prélude essentiel à l'adaptation éventuelle du cadre juridique et des pratiques d'intervention.

The teratogenic effect of alcohol, which affects the formation of developing organs, is particularly harmful to the unborn child's brain. Children exposed *in utero* have the risk of developing behavioural problems and cognitive damage making them more susceptible to criminal activity and recidivism. Among the neuropsychological disorders associated with FASD are the difficulty to establish a relationship between actions and consequences, and the failure to learn from past mistakes…

According to some estimates, FASD could affect up to one percent of all Canadian children, with a higher prevalence in aboriginal communities. It is considered to be the main cause of *avoidable* mental retardation in the Western hemisphere.

For several years now, courts have had to render decisions on many cases involving people with FASD. In analyzing the jurisprudence, FASD appears to be a mental condition influencing the degree of criminal responsibility, whether it is the culpable intent (*mens rea*), criminal non-liability or the fitness of an individual to stand trial. A FASD diagnosis can also put into doubt the reliability of incriminating statements, the waiver of a right to counsel or even a guilty plea. Finally, knowledge of a condition linked to FASD seems relevant at the sentencing stage, given the individual affected by it could require monitoring in order to prevent recidivism.

If crime prevention requires the suppression of the underlying causes of criminality, (section 3(1)(*a)* of the YCJA), legal means should be put in place to reduce the occurrence of fetal alcohol syndrome. But the task is most challenging. Before birth, how can we reconcile the interest of the unborn child with the right to autonomy of the pregnant woman? After birth, early intervention with affected children and a stable environment would help reduce the risk of developing future problems. To this effect, the courts should play a role in FASD screening. They should be able to guide the affected people, or those likely to be affected, toward services allowing them to manage the condition (diagnosis, evaluation, treatment, support). To that end, "therapeutic classes" offer a promising model. Nonetheless, awareness among primary workers appears to be an essential prelude to the future adaptation of a legal framework and intervention practices.

References:
Chudley, Albert E. *et al.*, « *Ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale : lignes directrices canadiennes concernant le diagnostic* » (1er mars 2005) 172 (5 Suppl.) *CMAJ* SF1.

Streissguth, Ann P. *et al.*, « Risk Factors for Adverse Life Outcomes in Fetal Alcohol Syndrome and Fetal Alcohol Effects» (August 2004) 25(4) *Journal of Developmental & Behavioral Pediatrics* 228-238.

ETCAF = FASD (in English) for Fetal Alcohol Spectrum Disorders

CONFÉRENCE 2009
CALGARY, ALBERTA
DU 23 AU 26 SEPTEMBRE 2009

ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DES COURS PROVINCIALES
en association avec
L'ASSOCIATION DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE DE L'ALBERTA
présente

« L'ACCÈS À LA JUSTICE »

Comment certains aspects de la société, de l'économie et de la technologie créent des barrières à l'accès à la justice.

Au plaisir de vous voir en septembre!
Sincèrement vôtre,

L'honorable Sandra Hamilton
Présidente – Conférence 2009

L'honorable Gerry Meagher
1er Vice-président, ACJCP

Du 23 au 26 septembre 2009, des juges de partout au pays se réuniront à Calgary au moment où l'Association des juges de la cour provinciale de l'Alberta sera l'hôte de la conférence annuelle de l'Association canadienne des juges des cours provinciales.

La conférence 2009 s'amorcera sous le thème « L'accès à la justice » et divers sujets seront abordés tels l'accusé non représenté, la technologie en salle d'audience et ses impacts et les obstacles à l'accès à la justice – comment la pauvreté, la maladie mentale et les diverses formes de dépendance affectent l'accès à la justice.

Le volet social vous offrira, ainsi qu'à votre famille, l'occasion de faire connaissance avec la vraie nature de notre dynamique province. Parmi les diverses activités vous trouverez : un périple à travers les Badlands jusqu'au musée de renommée mondiale, le Tyrrell Museum; un regard sur notre héritage pionnier avec une soirée au populaire Heritage Park; un aperçu de l'Alberta éclectique moderne par une tournée piétonnière des galeries d'art; un après-midi devant et derrière le rideau au Alberta Theater Projects et une occasion d'admirer la beauté spectaculaire du paysage de l'Alberta par une randonnée dans les montagnes ou en s'imprégnant de l'ambiance de Banff.

La conférence se tiendra au Sheraton Suites Eau Claire, situé au 255 Barclay Square sur les rives de la rivière Bow au centre-ville de Calgary. Les délégués peuvent réserver via notre site internet ou en appelant au numéro sans frais 1 888 784-8370 et en mentionnant le code de réservation 0919CA. Le tarif conférence est disponible du 19 au 27 septembre 2009 selon les disponibilités.
Veuillez vous enregistrer tôt pour profiter de ce tarif spécial.

Westjet sera le transporteur aérien officiel pour votre voyage à Calgary. Un rabais de 10% sur le meilleur tarif disponible sur Westjet au moment de la réservation (en excluant les tarifs promotionnels et via internet) peut être obtenu en appelant le service des ventes spéciales au 1 888 493-7853 et en donnant la référence #QC#5891. Ce rabais sera disponible 3 jours avant et jusque trois jours après notre conférence.

L'adresse du site internet de la conférence est www.capcjconference2009.com. Le nom d'usager est « conference » et le mot de passe « GMLA35 » . L'inscription et le paiement peuvent se faire en ligne ou si vous préférez, par chèque ou mandat en contactant :

Laureen Alary au 403 297-5392
Lauren.Alary@albertacourts.ca
lalary@judicom.ca

CONFERENCE 2009
CALGARY, ALBERTA
SEPTEMBER 23-26, 2009

CANADIAN ASSOCIATION
OF PROVINCIAL COURT JUDGES
in conjunction with
THE ALBERTA PROVINCIAL JUDGES' ASSOCIATION
Presents -

"ACCESS TO JUSTICE"

How aspects of today's society, economy and technology create barriers to accessing justice for many.

We look forward to seeing you in September!
Your truly,

The Honourable Judge Sandra Hamilton
Chair - Conference 2009

The Honourable Judge Gerry Meagher
CAPCJ, President-Elect

From September 23rd - 26th, 2009, Judges from across Canada will gather in Calgary when the Alberta Provincial Judges' Association hosts the annual Canadian Association of Provincial Court Judges Conference.

"Access to Justice" is the theme of Conference 2009 and will deal with such current topics as: Self-represented Litigants, Courtroom Technology and its Impact, and Impediments to Accessing Justice –how poverty, mental health and addictions affect the ability to access justice.

On the social side, we will be offering you and your family the chance to experience the true flavour of our dynamic province. Options may include: a trip through the Badlands to the world renowned Tyrrell Museum; a step back in time to our pioneer heritage with an evening at the ever popular Heritage Park; a look at the eclectic modern Alberta through an ArtWalk of galleries; an afternoon behind and in front of the curtain at Alberta Theatre Projects; and enjoying Alberta's spectacular scenery hiking in the mountains or taking in the sights and sounds of Banff.

The Conference is being held at the Sheraton Suites Eau Claire located at 255 Barclay Square on the banks of the Bow River in downtown Calgary. Delegates can make hotel reservations by linking from our website, or calling the toll-free number at 1 888 784-8370 and quoting the reservation code of 0919CA. Conference hotel rates may be obtained from September 19th to September 27th, 2009, based on availability. Please register early to ensure Conference hotel rates.

WestJet will be the official airline carrier for your trip to Calgary. An additional 10% discount off WestJet's best available regular fare at the time of booking (excluding any web and promotional fares) can be obtained by calling the Sales Specialty Team at 1 888 493-7853 and quoting #QC#5891. This discount will be available from 3 days prior to and 3 days after our Conference.

The Conference website can be accessed at www.capcjconference2009.com. The user name is: "conference" and the password is: "GMLA35". Conference registration and payment can be done on-line or if the preference is to pay by cheque or money order, please contact:

Laureen Alary at 403 297-5392
Laureen.Alary@albertacourts.ca
lalary@judicom.ca

LA TOGE DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE DE L'ALBERTA

Avant 1973, les cours provinciales de l'Alberta étaient généralement connues comme des « cours de magistrats » ou des « cours de police ». Dans l'exercice de leurs fonctions, les magistrats, dont plusieurs n'étaient pas avocats, portaient soit des toges d'avocat soit des complets. Suite à la création de la cour provinciale de l'Alberta en 1973, la commission Kirby a été instituée pour étudier et faire des recommandations sur le rôle de la nouvelle cour provinciale. La commission a rendu son rapport en 1974 et le ministre de la justice de l'époque en a adopté littéralement toutes les recommandations. Selon ce rapport, la nouvelle cour provinciale de l'Alberta devait servir de « vitrine pour la justice ».

En 1975, suite à une proposition de la nouvelle Association provinciale des juges de l'Alberta, le gouvernement albertain a approuvé le port de la toge en soie avec passepoil bleu et empiècement (cela peut être ou ne pas être une coïncidence avec le fait que la couleur préférée du gouvernement provincial de l'époque était le bleu). Toutefois, comme nous l'a appris l'historique des toges dans d'autres juridictions, le bleu est la couleur héraldique signifiant « vérité ». La garde-robe des juges est en parallèle avec celle portée par les avocats; pantalons noirs à rayures grises (pour les hommes) et jupe grise rayée (pour les femmes), gilet noir à manches longues et chemise blanche à col cassé et longues pattes blanches. Plusieurs juges féminins ont adopté aussi bien le pantalon que la jupe en salle d'audience (notons par ailleurs que les juges masculins s'en tiennent généralement au pantalon). Quelques juges féminins ont également opté pour des pattes de dentelle au lieu des pattes blanches unies.

La cour provinciale de l'Alberta compte présentement 130 juges. Le tableau de service comprend des juges à plein temps et des juges à temps partiel. La désignation de juge à temps partiel est un nouveau concept qui permet à un juge de prendre sa retraite mais d'agir contractuellement pour la cour et de siéger six mois par année. Un certain nombre de juges agissent également comme surnuméraires et siègent sur une base journalière, selon les besoins. Les juges à temps partiel et les juges surnuméraires ont des contrats de deux ans renouvelables jusqu'à l'âge de 75 ans.

La cour provinciale de l'Alberta comprend la division criminelle, la division de la famille et de la jeunesse et la division civile avec 21 centres de service de base et 52 points de circuits. Plusieurs centres de base et de circuit étant localisés dans le nord de l'Alberta, le juge, le ministère public et le personnel du tribunal s'y rendent par avion afin d'éviter les longs déplacements routiers parfois dangereux. Tous les juges de la cour provinciale ont compétence pour entendre toutes et chacune des causes en matière criminelle, civile, familiale et de la jeunesse. De plus, au cours des dix dernières années, la cour provinciale a mis sur pied plusieurs tribunaux « spécialisés » comme le tribunal chargé d'instruire les causes de violence conjugale et un tribunal de traitement de la toxicomanie. Nous avons également créé la cour Tsuu T'ina Peacemaker et la cour Siksika pour la nation Siksika. Le nouveau palais de justice de Calgary abrite quelques salles d'audience spécialisées dont celle désignée pour les autochtones qui a été conçue spécialement après une consultation auprès de plusieurs leaders de ces communautés. Une visite du palais de justice de Calgary constitue l'un des évènements spéciaux au menu lors de la conférence nationale de l'ACJCP qui se tiendra à Calgary en septembre prochain.

Toutes les accusations criminelles sont d'abord déposées devant la division criminelle de la cour provinciale, où 98 % de toutes ces affaires sont finalement entendues. La division civile traite les réclamations jusqu'à un montant maximal de 25 000$; cependant, des discussions sont en cours pour relever cette limite à 50 000$. La division de la famille et de la jeunesse a juridiction sur toutes les affaires concernant la famille y compris la protection de la jeunesse et les affaires relatives aux jeunes contrevenants.

Judge Brian Stevenson and Judge Sandra Hamilton, of the Provincial Court of Alberta

GOWNS OF THE PROVINCIAL COURT OF ALBERTA

Prior to 1973 the Provincial Courts in Alberta were commonly viewed and known as "Magistrates Courts" or "Police Courts". The magistrates, several of whom were not lawyers, either wore barristers gowns or business suits in the performance of their duties. In 1973 the Provincial Court of Alberta was created and the Kirby Commission was established to study and make recommendations on the role of the new Provincial Court of Alberta. The Kirby Commission gave its Report in 1974 and the then Provincial Attorney General adopted virtually all of the recommendations of the Report. The core of the Commission's Report was to make the new Provincial Court of Alberta to be a "showcase for justice".

In 1975, following a submission by the newly-organized Alberta Provincial Judges' Association, the Government of Alberta approved the use of silk gowns with blue piping and yoke for the Judges (it may or may not be coincidental that the favoured colour of the Provincial government at that time was also blue). However, as noted in the history of robes in other jurisdictions, blue is the heraldic colour signifying "truth". The judicial wardrobe parallels that worn by barristers, black and grey striped pants (male) and grey striped skirt (female), a black long-sleeved waistcoat, white wing-collared shirts, and long white tabs. A number of the female judges have chosen both pants and skirts as court attire (however, it must be noted that the male judges generally stick to wearing pants). Some of the female judges have also chosen special white lace tabs instead of the plain white tabs.

Juge
Gerard M. Meagher,
Alberta

Judge
Gerard M. Meagher,
Alberta

The Provincial Court of Alberta currently has 130 appointed Judges. This roster consists of Full-time sitting judges and 'Part-time' Judges. The 'Part-Time Judge' designation is a new concept that allows a Judge to retire but to contract back to the Courts to sit for six months of each year. There are also a number of Supernumerary Judges who sit on a per diem basis as needed. Part-Time and Supernumerary contracts are for two year periods and are renewable until age 75.

The Provincial Court of Alberta consists of Criminal, Family & Youth and Civil Divisions with 21 base points and 52 circuit points. Several of the base and circuit points are in Northern Alberta where the Judge, Crown, and court staff travel by air to the circuit points to avoid long and dangerous trips by road. All Judges of the Provincial Court have jurisdiction to hear any and all matters in Criminal, Family & Youth and Civil Divisions. In addition, over the past ten years the Provincial Court has developed several "specialty" courts such as Domestic Violence Courts and Drug Treatment Courts. There has also been the creation of the Tsuu T'ina Peacemaker Court and the Siksika Court at the Siksika First Nation. The new Calgary Courts Centre has a number of speciality court rooms including a designated Aboriginal Courtroom which was specially designed after consultation with a number of Aboriginal leaders. A tour of the Calgary Courts Centre is one of the special events of the CAPCJ National Conference being held in Calgary in September 2009.

All criminal charges originate in the Criminal Division, where 98% of all such charges are ultimately dealt with. Currently Civil Division's monetary limit is set at $25,000; however, there are on-going discussions to increase that to $50,000. Family & Youth Division has jurisdiction relating to all matters concerning family issues, including child protection legislation, and youth criminal matters.

LA SUISSE ET SON ORGANISATION JUDICIAIRE

1. La Suisse est une Confédération formée de 25 Etats, les cantons. Aujourd'hui, elle doit plutôt être considérée comme un Etat formé de 25 composants. Les cantons sont en effet souverains dans la seule mesure où leur souveraineté n'est pas limitée par la Constitution fédérale; or, cette souveraineté, quasi absolue à l'origine, a diminué au fil des ans au profit de celle, centralisée, de la Confédération. Ce rappel est essentiel pour comprendre les particularités de ce petit pays trilingue[2] au plan de l'exercice de la justice. En effet, en Suisse, le *droit de fond* (en particulier civil et pénal) est unifié[3], alors que les *droits de procédure* sont (encore[4]) cantonaux; sur le plan de l'*organisation judiciaire*, les cantons sont en revanche totalement souverains et le resteront.

C'est ainsi que le présent propos, émanant d'un juge de première instance, se limitera à la présentation de l'organisation judiciaire de son canton, celui de Vaud[5].

2. Comme déjà dit, chaque canton est responsable de son *organisation judiciaire*. Les contingences de droit fédéral imposent toutefois deux degrés d'instance[6].

Dans le canton de Vaud, la *première instance* est répartie entre quatre arrondissements judiciaires. Les tribunaux d'arrondissement sont compétents en matière pénale, sans limite de compétence, en matière matrimoniale, ainsi qu'en matière pécuniaire, pour les causes ne dépassant pas CHF 100'000.-. Les cours sont présidées par des magistrats judiciaires permanents, qui portent le titre de président(e). Pour les causes les plus importantes, ces magistrats sont assistés de juges laïcs. Chaque tribunal d'arrondissement comprend également une chambre prud'homale, présidée par un magistrat judiciaire, flanqué d'assesseurs paritairement choisis.

Jean Daniel MARTIN
1er président du Tribunal d'arrondissement de Lausanne[1]
1st President of the Circuit Court of Lausanne[1]

La *deuxième instance* cantonale est regroupée sous la bannière du Tribunal cantonal qui comprend diverses cours (la Chambre des recours, la Cour de cassation pénale, le Tribunal d'accusation, la Chambre des révisions civiles et pénales, ainsi qu'une Cour des affaires administratives et publiques). Le Tribunal cantonal – dont les membres sont élus par le parlement cantonal - est également l'autorité de nomination des magistrats judiciaires de 1ère instance.

Pour être complet, relevons dans le domaine civil l'existence des justices de paix qui ont des compétences juridictionnelles limitées en matière pécuniaire (valeur litigieuse inférieure à CHF 8'000.-), mais dont l'activité se déploie essentiellement en matière de tutelles et comme autorité de conciliation. En matière pénale, et jusqu'à l'entrée en vigueur du Code de procédure fédéral, on connaît dans le canton de Vaud des juges d'instruction, rattachés à l'ordre judiciaire, ainsi qu'un procureur général et des substituts, indépendants de cet ordre, qui forment quant à eux le Ministère public, chargé de soutenir l'accusation et de contrôler le bon exercice de la justice pénale.

3. Sur le plan de la *formation*, la Suisse ne connaît pas formellement d'« Ecole de la magistrature »; cela tient certainement à l'éclatement des systèmes au niveau cantonal. De ce fait, en règle générale, les magistrats judiciaires professionnels sont puisés dans le vivier du Barreau. Quant au *cursus,* bien qu'il n'y a pas de réel plan de carrière, un jeune substitut du procureur ambitieux et compétent peut légitimement aspirer à une présidence de tribunal[7], puis à une charge de juge cantonal.

➔ Page 33

SWITZERLAND AND ITS JUDICIAL SYSTEM

1. Switzerland is a Confederation composed of 25 states called cantons. Today, it is more accurate to consider it as a state composed of 25 constituents. The cantons are in fact sovereign and their sovereignty is only limited by the federal constitution. However, this sovereignty, originally almost absolute, has slowly evolved into a more centrist model of government, that of the Confederacy. This review is essentially designed to shed light on the distinctive quality of this small trilingual country[2] and the administration of its justice. In fact, in Switzerland, the *substantive law* (especially civil and penal) is unified[3], whereas *procedural law* is (still[4]) regional; on the *level of the judiciary*, the cantons are entirely sovereign entities and will remain that way. The comments herein, from a first instance court judge, will thereby be limited to the presentation of the judicial system of his own canton, that of Vaud[5].

2. As previously stated, each canton is responsible for its *judicial system*. However, due to contingencies imposed by federal law, there exists two instance levels[6]. In the canton of Vaud, the *first instance* is divided into four circuit courts. Circuit courts have full jurisdiction in penal, matrimonial, as well as pecuniary matters in cases where damages or amount sought do not exceed CHF 100'000.-. Permanent magistrates who bear the title of President preside the courts. For more important cases, these magistrates are assisted by secular judges. Each circuit court also includes an industrial division, headed by a magistrate, composed of equally chosen assessors. The *second regional instance* is grouped under the Cantonal Court Division, which includes other courts (Boards of Appeal, Court of Cassation, Accusation Court, Civil and Penal Review Boards, as well as an Administrative and Public Affairs Court). The Cantonal Court – whose members are elected by parliament – is also the entity which appoints first instance judges.

To present a more complete picture, let us note the existence, in civil matters, of justices of the peace who have limited jurisdiction in pecuniary matters (inferior to CHF 8'000.-), but whose legal activities are generally in trusteeship and in conciliation proceedings. In the penal matters of the Canton of Vaud, and until the Federal Code of Procedure becomes effective, there are examining magistrates from the judiciary, as well as an Attorney General and a Crown prosecutor, independent from that system, who represent the Crown, in charge of supporting the accusation and ensuring the fair administration of penal justice.

3. On the *training* level, Switzerland has no formal "Magistrate School"; this is certainly due to the splitting of systems at the cantonal level. Consequently, professional magistrates are usually chosen from the Bar roster. As to the *curriculum,* although there is no actual career plan, a competent and ambitious young Crown prosecutor can legitimately aspire to a Court presidency[7], and to a Cantonal judge position.

4. With respect to the professional magistrates' formal *dress*, the judicial gown is worn *during public hearings. It is stipulated in the ad hoc* regulation that the latter is "of black cloth, ample and long, with wide sleeves and grey satin facings "; there is no hood or collar. The picture illustrating this item will demonstrate the modesty of the attire, for every good Waldensian and Helvetian is somewhat pained before full and ostentatious regalia.

This brief summary provides insight into the judicial system of a Swiss Canton, as well as the jurisdiction of a first instance Court judge. The shrewd and curious reader can learn more details by visiting the Canton Website at www.vd.ch.

---

1 The choice of this first instance magistrate by his peers to present his profession has less to do with his intrinsic qualities as a legal mind and more to do with the fact that he had bragged, several years ago, about sitting in the seat of a judge from Nakusp/BC during a courtesy visit while heliskiing in Western Canada…

2 It is important to note that Switzerland can be divided into three regions, of different sizes, demarcated along linguistic lines; the majority of the country speaks German, while French is spoken in the South-West, and Italian is spoken in the South-East and the Canton de Tessin, without forgetting that part of Canton des Grisons that speaks Romansh.

3 There is only one Civil Code, one Penal Code and one Labour Code.

4 In fact, in 2011, a new unified Code of penal and civil procedures will come into effect.

5 The Canton de Vaud, 321'000 hectares in size (7.8 % of the national territory), has a population, dated 31.12.2008, of 684'922 people. It shares a border with France and five other cantons.

6 On the federal front, a Supreme Court (Federal Court), who is located in Lausanne, has the jurisdiction to appeal decisions by Superior Courts from the different cantons.

7 If appropriate, after standing trial in a criminal court

DE F1 À F12

Comme vous le savez maintenant à la lecture de mes articles précédents, je considère qu'enlever ma main du clavier et la placer sur la souris pour activer ces différentes fonctions qui rendent notre ordinateur si efficace, est une perte de temps. Si je peux trouver un raccourci sur le clavier, je l'apprends et je m'en sers.

Les touches de fonction (F1 à F12) sont très utiles à cet effet, mais malheureusement, elles ne sont pas documentées dans la plupart des programmes. Plusieurs de ces touches sont tombées en désuétude après avoir été remplacées par de meilleurs raccourcis (comme Ctrl-P, la commande d'impression, qui a remplacé Ctrl-Maj-F12). Plusieurs autres ont été remplacées par des commandes de la souris ou des menus déroulants. Cependant, plusieurs touches de fonction demeurent utiles et quelques-unes sont communes à la majorité des programmes qui opèrent sous Windows.

Sous cette rubrique je parlerai principalement de MS Word, mais plusieurs des trucs fonctionneront sous Outlook, Excel, PowerPoint, Internet Explorer etc. En cas de doute, faites-en l'essai. Le pire qui peut arriver dans la plupart des documents c'est que vous devrez renverser l'action (Ctrl-Z).

Si vous êtes un utilisateur de WordPerfect et que vous avez perdu votre masque de saisie (lequel énumère tous les usages des touches de fonction) je peux vous en faire parvenir un par courriel que vous pourrez imprimer. N'hésitez pas à me contacter à cet effet ou si vous préférez, « Googlez-le ». Cependant, WordPerfect peut être programmé pour faire usage des raccourcis de Microsoft si vous préférez vous intégrer au monde de Bill Gates. Pour ceux d'entre vous qui êtes à l'aise avec les touches de fonction de WordPerfect, ces dernières peuvent être intégrées à Word.

Je dois vous signaler que les fonctions attribuées aux touches de fonction l'ont été sans rime ni raison. C'est sans doute ce qui explique pourquoi elles sont tombées en désuétude. Vous devez simplement apprendre celles qui vous conviennent.

Les touches de fonction peuvent être utilisées seules ou en combinaison avec les touches « Maj », « Alt », et/ou « Ctrl » permettant ainsi d'accéder à d'autres fonctions. Quand je réfère à une touche comme F1, elle est alors utilisée seule. Quand j'indique par exemple Alt-F4, alors la touche Alt est appuyée pendant que F4 est enfoncée une fois, puis relâchée; la touche Alt est ensuite relâchée. Pour l'ancienne commande d'impression (Ctrl-Maj-F12) vous deviez appuyer sur Ctrl et Maj en même temps pour ensuite appuyer et relâcher la touche F12 avant de relâcher les deux autres touches.

La première et la plus importante des touches de fonction dans l'univers Microsoft est la touche F1. Quel que soit le programme que vous utilisez (même la plupart des programmes autres que ceux de Microsoft) cette touche appelle toujours la fonction d'aide primaire. Où que vous soyez, si vous avez besoin d'aide, appuyez sur F1.

Word a plusieurs menus d'aide : le menu d'aide général, le menu pour révéler les codes et le menu d'aide à la recherche pour ne nommer que ceux là. Ces menus d'aide ont tendance à occuper beaucoup de place sur votre écran. Un raccourci utile pour les utiliser est Ctrl-F1 qui ramène à l'écran le dernier menu d'aide que vous avez utilisé; refaire Ctrl-F1 fermera le menu. Cela vous permet d'avoir accès au menu d'aide selon vos besoins et de le cacher quand vous en avez terminé. [Ndt : la commande Ctrl-F1 ne fonctionne pas avec Word français.]

Si vous êtes connecté via Citrix, le raccourci suivant ne fonctionnera pas, mais si vous utilisez une copie locale de Word (au travail ou à la maison) alors ce raccourci peut vous être utile. Essayez Ctrl-F2 pour visualiser toute la page (peut être pour la formater). Refaire Ctrl-F2 vous ramènera à votre format initial.

Comme pour F1, le raccourci Alt-F4 fonctionne dans tous les programmes qui opèrent sous Windows (ceux de Microsoft et les autres). Ce raccourci est utilisé pour sortir de n'importe quel programme. Quand vous avez fini de travailler avec un programme, vous pouvez utiliser la souris et cliquer sur le « x » en haut à droite pour fermer le programme, ou vous pouvez appuyer sur Alt-F4 pour obtenir le même résultat. Si vous n'aviez pas fait une sauvegarde de votre travail, la fenêtre habituelle vous demandera si vous voulez le faire. Voilà l'un des raccourcis les plus faciles et qui vaut la peine d'utiliser.

Le pire qui peut arriver dans la plupart des documents c'est que vous devrez renverser l'action (Ctrl-Z).

Bien qu'il ne soit pas autant répandu, Ctrl-F4 fonctionne dans presque tous les programmes qui possèdent une fenêtre (Word, WordPerfect, Excel, etc.). Ctrl-F4 ferme un document qui est ouvert dans un programme sans fermer le programme lui-même. Comme précédemment, si vous n'avez pas sauvegardé votre travail, la fenêtre habituelle vous demandera si vous voulez le faire. Ce raccourci est pratique si vous travaillez sur plusieurs documents et vous voulez tous les fermer sauf un. Ctrl-F4 fermera le document actif. Si ce n'est pas celui que vous voulez fermer, utilisez Alt-Tab pour aller au(x) document(s) que vous voulez fermer.

L'autre touche que j'utilise régulièrement est la touche F7 qui active la vérification de l'orthographe et/ou de la grammaire dans Word. Elle active également la vérification de l'orthographe dans plusieurs autres programmes (par ex. dans Outlook pour vérifier l'orthographe des courriels). En combinaison avec la touche Maj (Maj-F7) dans Word, elle active le thésaurus pour vérifier le mot sur lequel pointe le curseur. Vous verrez la fenêtre de recherche du thésaurus ouverte (généralement du côté droit de l'écran). Encore une fois, ce menu peut être alterné en mode ouvert ou fermé par la commande Ctrl-F1. [Ndt : Voir note ci-dessus.]

La touche F9 est très utile dans Outlook; elle permet d'expédier les courriels qui n'ont pas été envoyés et vérifie si vous avez reçu de nouveaux courriels.

Finalement la touche F12 ouvre la fenêtre de dialogue « enregistrer sous ». Dans une rubrique précédente, j'ai mentionné que la commande Ctrl-S fera la sauvegarde d'un document sous le nom de fichier existant. Cependant, si vous avez ouvert un document, y avez apporté des

modifications et voulez l'enregistrer sous un nouveau nom, F12 est la touche qu'il faut utiliser.

Ce sont là les touches de fonction les plus utiles dans les programmes de la suite Microsoft Office mais les touches de fonction sont utiles également dans d'autres programmes.

Maj-F10 vous donne accès aux menus obtenus par un clic à droite sur la souris, que vous pointiez un icône, une liste de fichiers ou du texte. Chaque fois que vous pensez à pointer le curseur sur un item à l'aide de la souris et à cliquer ensuite à droite, essayez plutôt d'amener le curseur sur cet item au moyen des flèches et appuyez sur Maj-F10. La fenêtre de dialogue reliée à cet item (icône, liste de fichiers ou texte) s'ouvrira et vous pourrez alors naviguer dans la fenêtre à l'aide des flèches et appuyer sur la touche Entrée pour activer la commande que vous auriez activé avec votre souris.

Ctrl-F10 et Alt-F10 ont la même fonction. Elles basculent un changement de dimension de la fenêtre dans laquelle vous travaillez. Si vous travaillez dans une fenêtre pleine grandeur et que vous activez cette commande, la fenêtre se rétrécira. Activez-la de nouveau et vous retournerez à la dimension précédente.

Juge Gary Cohen,
Colombie Britannique

Allons maintenant sur Internet où deux autres touches s'avèrent utiles. La touche F5 effectue une mise à jour de la page d'accueil ou commande une nouvelle ouverture de cette page. Faites en l'essai la prochaine fois que vous avez des difficultés à accéder à une page web.

La touche F11 basculera le plein écran en position ouverte ou fermée. Internet Explorer comporte toutes sortes de menus en haut et en bas de l'écran qui occupent de l'espace et réduisent la dimension de la page Web que vous regardez. Vous pouvez utiliser F11 pour vous débarrasser de tous ces menus et avoir plus d'espace pour visionner la page sur votre écran.

Comme toujours, j'espère que vous trouverez ces trucs utiles et vous invite à me contacter si vous avez des difficultés à les utiliser. Ne manquez pas ma prochaine chronique sur les menus déroulants. Amusez-vous bien!

Les trucs « extra »

Cette fois, les trucs portent sur l'utilisation des touches « Tab » et « Entrée ».

J'ai remarqué que plusieurs personnes, au moment de compléter un formulaire ou pour « ouvrir une session » sur leur ordinateur, font ce qui suit : Elles utilisent la souris pour aller à la case « nom » (même si le curseur souvent y est déjà) et y inscrivent leur nom d'usager, elles reprennent ensuite la souris pour aller à la case « mot de passe » et inscrivent leur mot de passe et finalement utilisent de nouveau la souris pour cliquer sur le bouton « Ok ». Cela représente trois mouvements entre le clavier et la souris pour accomplir une fonction bien simple.

Utiliser la touche « Tab » s'avère une façon beaucoup plus simple d'aller d'un champ à l'autre puis la touche « Entrée », laquelle équivaut généralement au bouton « Ok ».

Quand j'arrive à mon ordinateur pour ouvrir une session, je trouve généralement le curseur déjà au champ « Nom », j'inscris alors mon nom d'usager puis j'appuie sur Tab et j'inscris mon mot de passe, puis sur Entrée (pas besoin de souris). Si le curseur n'est pas déjà au champ « Nom » l'y amener est habituellement aussi simple que de faire usage de la touche Tab. Si cela ne fonctionne pas, d'autres touches peuvent être utilisées et si cela ne suffit pas alors sachez que moi aussi j'utilise la souris pour y arriver.

Ce concept pour se déplacer à l'aide de la touche Tab fonctionne presque toujours lorsque vous avez à remplir un formulaire. Pour moi, cela s'avère particulièrement très utile sur internet. Si vous faites Maj-Tab, vous reculerez vers les champs précédents.

Le seul avertissement concerne l'utilisation de la touche Entrée comme raccourci pour le bouton « Ok ». Soyez conscients que certaines fenêtres de dialogue assignent la touche Entrée à la fonction « Annuler » - donc appuyer sur Entrée peut en effet annuler la fonction que vous vouliez appeler. Si vous êtes dans une fenêtre de dialogue ou sur une page Internet et que vous voyez des boutons au bas de la page comme « Ok », « Suivant », « Précédent » et « Annuler », vous remarquerez probablement qu'un de ces boutons a une apparence légèrement différente des autres (habituellement un contour plus foncé ou une texture hachurée à l'intérieur du bouton). Cette différence vous permet de déterminer quel bouton sera activé par la touche Entrée. Quelque fois cette différence n'apparaît que lorsque vous avez complété le formulaire. Si le mauvais bouton ou qu'aucun bouton n'est marqué, faites usage des flèches et/ou de la touche Tab pour marquer le bon bouton avant d'appuyer sur la touche Entrée.

Un dernier truc pour remplir des formulaires. Comment faites-vous avec une boîte à cocher? Allez à la boîte à l'aide de la touche Tab et appuyez sur la barre Espace. Si une coche est déjà inscrite, la barre Espace l'enlèvera.

TOUCHE	FONCTION	CHAMP D'APPLICATION
F1	Fenêtre d'aide générale	Presque partout
Ctrl-F1	Basculer la fenêtre d'aide de ouvert à fermé	Word [Ndt: ne fonctionne pas en français]
F2	Renommer un fichier ou un icône	Fichiers dans une liste Icônes sur le bureau
Ctrl-F2	Basculer la taille de la fenêtre de pleine page à page partielle	Word (ne fonctionne pas dans Citrix)
Alt-F4	Quitter le programme	Partout
Ctrl-F4	Quitter le document	Presque partout
F5	Mise à jour d'une page Internet	Internet Explorer
F7	Vérification de l'orthographe	Presque partout
F7	Vérification de la grammaire	Word
Maj-F7	Fenêtre d'aide thésaurus	Word
F9	Vérifier la boîte de réception	Outlook
F10	Accéder à la boîte de dialogue	Presque partout
Ctrl-F10 or Alt-F10	Redimensionner la fenêtre	Presque partout
F11	Basculer vers la fenêtre pleine grandeur	Internet Explorer
F12	Sauvegarder le fichier sous un nouveau nom	Word

FROM F1 TO F12

As you no doubt know if you have read my prior articles, I find it a waste of time to take my hand off the keyboard and place it onto the mouse to perform the various functions that make computers so useful. If I can find a keyboard short-cut, I learn it and then employ it.

The function keys (F1 to F12) are very useful in that regard but, unfortunately, they are no longer documented in most programs. Many of these keys have become defunct as a result of having been replaced by even better short-cuts (such as Ctrl-P, the print command has replaced Ctrl-Shift-F12). Most of the others have been replaced by mouse actions or drop-down menu commands. However, many of the function keys remain useful and there are a few that are common across almost all windows based programs.

In this instalment I will be talking mostly about MS Word, but many of these hints will work in Outlook, Excel, PowerPoint, Internet Explorer Browser, etc. If in doubt, try it. The worst that can happen in most documents is that you may have to hit the undo key (Crtl-Z).

If you are a WordPerfect user and you have lost your keyboard template (which lists all the function key uses), I can send you a soft copy of one that you can print for yourself. If you wish me to send it to you, please do not hesitate to contact me (or Google it yourself). However, WordPerfect can be set to use the Microsoft functions for these keys if you prefer to get used to Bill Gates' world. For those of you who are comfortable using the WordPerfect functions for these keys, Word can be set to use them.

I should point out that there is no rhyme or reason to the functions attributed to any given function key. That is probably why they have fallen into desuetude. You just have to learn the ones you like.

The function keys may be used alone or they may be used with the "Shift", the "Alt" and or the "Ctrl" keys in order to make them perform different functions. When I simply refer to a function key such as F1 then it is used alone. When I indicate something like Alt-F4 then the Alt key is held down while the F4 key is pressed once and released; then the Alt key is released. For the old print command (Crtl-Shift-F12) you had to hold down both the Crtl and the Shift keys at the same time and then touch and release the F12 key before releasing the other two keys.

The first and most important function key in the Microsoft world is the F1 key. No matter what Microsoft program you are using (and most non-Microsoft programs too), that function key always calls up the primary help menu. No matter where you are, if you need help, try pressing F1.

Word has many help menus: the general help menu; the reveal codes help menu; and the research help menu, just to name a few. These help menus tend to take up a lot of your screen space. A handy shortcut for using them is Ctrl-F1 which will toggle the last used help menu open and hitting it again will toggle that help menu closed. It lets you see the help menu when you want it but closes it when you no longer need it.

If you are connected through Citrix, the following hint won't work but, if you are running a local copy of Word (at work or at home) then this hint can be a handy shortcut. Try using Ctrl-F2 to see the entire page (perhaps for formatting purposes). Hitting Ctrl-F2 again will toggle you back to your text entry set up.

Like F-1, the Alt-F4 shortcut works in all windows based programs (Microsoft and non-Microsoft programs alike). This shortcut is used to exit any program. Once you are finished whatever you are working on, you could use the mouse to click the little "x" up in the upper right hand corner of the window to close that program – or you could hit Alt-F4 and achieve the same result. If you have not saved your data recently, you will be prompted to do so. This is one of the most handy shortcuts and one well worth using.

The worst that can happen in most documents is that you may have to hit the undo key (Crtl-Z).

Although not quite as widely accepted, hitting Ctrl-F4 works in most programs that have a document window (Word, WordPerfect, Excel, etc). Hitting Ctrl-F4 closes a document that is open in the program without closing the program itself. Again, you will be prompted to save data if not already done. This is handy if you happen to be working with several open documents and want to close all of them but one. Using Ctrl-F4 will close the document in which you are currently working. If that is not one you wish to close, you many use Alt-Tab to move to the document(s) you wish to close.

The next key that I regularly employ is the F7 key which, when used alone, invokes Spell-check and or Grammar-check in Word. It also invokes the Spell check command in most other programs (e.g. in Outlook for checking spelling in emails). When used with the Shift key (i.e. Shift-F7) in Word, it runs a thesaurus check on the word that the curser is in or is touching. You will see the thesaurus open in a research help menu (usually on the right hand side of the screen). Again, this research 'help menu' can be toggled open and closed with the Ctrl-F1 command.

A useful key in Outlook is the F9 key which will cause any unsent email to be sent and will also cause the computer to check to see if you have received any new email.

Finally, the F12 key opens the "Save As" dialogue box. In a previous article I mentioned that the Ctrl-S command will save a file under its current name. However, if you have opened a document, made changes to it, and then want to save it under a new name, the F12 keys is the one to use.

These are the function keys that are most useful in Microsoft Office programs but the function keys are useful in other programs too.

Shift-F10 gives you access to the right-click menus on windows based icons, file lists or text. Any time you were thinking of pointing the mouse-pointer at something and then right-clicking it, try instead just moving your curser to that item with the arrow keys, then hold down the Shift key and tap the F10 key. The dialogue box attached to that item (icon, file or text) will popup and then you may move through that dialogue box with the arrow keys and hit the Enter key to produce any command you were going to instigate by mouse-clicking.

Judge Gary Cohen,
British Columbia

Ctrl-F10 or Alt-F10 both do the same thing. They toggle a change in the size of the window within which you are working. If you are in a window that is fully maximized, hitting either of those commands will shrink the window to a smaller size. Hitting that key command again will revert the window back to maximised.

Moving now to the internet, here are two more keys that are useful. The F5 key works on internet home pages to force a refresh or a reload. Try it the next time you are having trouble getting a web page to load.

The F11 key will toggle full screen on and off. Internet Explorer has all kinds of menus at the top and the bottom of the screen that take up space and leaves less of the web page visible. You can use the F11 key to get rid of all that stuff so that you may see little bit more of the page on your screen.

As always I hope you find these hints useful and invite you to contact me if you have any difficulty following my hints. Stay tuned for my next instalment on drop down menus. Happy Computing!

This Article's Extra Hints:

My extra hints for this issue concern the use of the "Tab" and the "Enter" keys.

I have noticed that many people do the following when filling in forms such as the daily "log-on" dialogue box. They use the mouse to put the curser in the name field (although it is usually already there) and then type their log-on name, then they use the mouse to move the curser to the password field then type their password, then use the mouse to click the "OK" button. This amounts to hands on and off the keyboard and mouse three separate times just for one short function.

Far simpler is to use the Tab button to move from field to field and the Enter button is almost always already assigned to the "OK" button.

When I go to log-on to my computer, I usually find that the curser is already in the name field so I just type my log-on name, then hit Tab once and type my password then hit Enter (no mouse needed). If the curser is not already in the name field, getting it there is usually as simple as using the Tab button. If that does not work, other key strokes may work but, yes, sometimes even I use the mouse to get the curser there to start.

This concept of moving about dialogue boxes by using the Tab key works almost everywhere that you find yourself filling in any type of form. For me, this is especially useful on the internet. Hitting Shift-Tab moves backwards through the fields.

The only caveat on using the Enter key as a shortcut to the "OK" button is to be aware that some dialogue boxes assign the Enter key to the "Cancel" button – so hitting the Enter key may actually cancel the function you were trying to invoke. If you are in a dialogue box or an internet home page and you see multiple buttons at the bottom of that page such as "OK", "Next", "Back" and "Cancel", you will probably notice that only one of those buttons looks a little different than the others (usually one button has a darker outline than the others or there may be a hatching motif inside the button). That difference allows you to know which button the Enter key will activate. Sometimes this difference or marking does not show up until you have finished filling in the form. If the wrong button or no button is marked, use the arrow keys and or the Tab key to force the correct button to become marked before hitting the Enter key.

One further hint in filling out forms. How do you place a check mark in a check-box? Use the Tab key to get to the check-box and then hit the "Space-bar". If there is a check mark already there, the Space-bar will remove it.

KEY	FUNCTION	WHERE IT WORKS
F1	General help dialogue box	Almost everywhere
Ctrl-F1	Toggles help dialogue boxes open and closed	Word
F2	Rename file or icon	Files in any file list Icons on desktop
Ctrl-F2	Toggle document window to and from full page view	Word (though not through Citrix)
Alt-F4	Exit program	Everywhere
Ctrl-F4	Exit document	Almost everywhere
F5	Force internet page refresh	Internet Explorer
F7	Spell check	Almost everywhere
F7	Grammar check	Word
Shift-F7	Thesaurus help dialogue box	Word
F9	Force check for new mail	Outlook
F10	Opens right-click dialogue box	Almost everywhere
Ctrl-F10 or Alt-F10	Resize window	Almost everywhere
F11	Toggles full screen view	Internet Explorer
F12	Save document under new name	Word

THE SHAMING OF SEXUAL OFFENDERS RISK, RETRIBUTION AND REINTEGRATION

Anne-Marie McAlinden
Hart Publishing, Oxford, 2007

Les réflexions juridiques du professeure Anne-Marie McAlinden, de la Faculté de droit de l'Université Queen's de Belfast, ont particulièrement capté notre attention en raison de l'importance du sujet, à savoir les moyens législatifs de mettre les enfants et les femmes à l'abri des infractions à caractère sexuel. La parution de ce texte d'Angleterre voué à la refonte du droit reflète une tendance actuelle chez les auteurs d'œuvres de doctrine en semblable matière[1], ce qui laisse entrevoir que ce problème est répandu et partant qu'il est nécessaire que le système de justice pénale soit en mesure de formuler une stratégie qui puisse répondre aux impératifs de protection de ces groupes vulnérables. En guise d'introduction, il nous semble que The Shaming of Sexual Offenders Risk, Retribution and Reintegration a deux objectifs : d'une part, la lectrice se questionne sur la pertinence des moyens de répression actuels en raison du constat d'échec qui se dégage de la lecture des statistiques portant sur le très haut taux de victimisation et, d'autre part, l'auteure propose la possibilité de recourir à des solutions de rechange qui ont pour pierre angulaire non pas le gourdin actuel qui ne fait qu'écraser et humilier pour un temps le contrevenant (tout en le chassant du giron communautaire ce qui ne fait qu'accentuer son incapacité à s'assumer comme citoyen responsable) mais plutôt des moyens d'intervention axée sur la réintégration et la réinsertion qui eux laissent présager deux résultats heureux : soit la cessation de ces infractions dans le cadre d'une intervention thérapeutique réussie et la possibilité qu'un fort pourcentage des contrevenants qui ne sont jamais poursuivis puisse décider de chercher à obtenir les soins offerts sachant qu'il n'y aurait pas de poursuites le cas échéant.

En rapport aux vocables de « retribution » et de « reintegration : qui figurent au titre de ce livre, rappelons que le professeure Nicola Lacey a signalé récemment en prononçant la très prestigieuse « Hamlyn Lecture » pour l'année 2007 : « […] the very central question of whether state and social policy should emphasize and seek to promote inclusion or exclusion, reintegration or stigmatization […] Nothing less than the true meaning of democracy is at stake. »[2]

> Aussi, il ne faut jamais oublier la sagesse de Winston Churchill, qui a commenté :
> The mood and temper of the public in regard to the treatment of crime and criminals is one of the most unfailing tests of the civilisation of any country. A dispassionate recognition of the rights of the accused, and even of the convicted criminal – a constant heart-searching by all charged with the duty of punishment – a desire and eagerness to rehabilitate in the world of industry those who have paid their due in the hard coinage of punishment: tireless efforts towards the discovery of curative and regenerative process: unfailing faith that there is a treasure, if you can only find it, in the heart of every man. These are the symbols which, in the treatment of crime and criminal, mark and measure the stored-up strength of a nation and sign and proof of the living virtue in it. [Soulignement ajouté]
> House of Commons d'Angleterre, le 25 juillet 1910.

Au demeurant, ce livre de 278 pages nous offre une étude prenante et étoffée d'une question fondamentale dans le choix de la peine dans le cadre de contrevenants coupables d'infractions à caractère sexuel.

[1] Voir notamment Carnal Crimes Sexual Assault Law in Canada, 1900-1975, du professeure Constance Backhouse, le chapitre 3 qui s'intitule «'On pensait que la file était bonne à rien' : Fiola, 1917 », aux pages 51-78, Toronto : The Osgoode Society for Canadian Legal History, 2008; le chapitre 2 de Reflections on the Legacy of Justice Bertha Wilson, sous la direction du professeure Jamie Cameron, soit « Justice Bertha Wilson and the Politics of Feminism », article signé par le professeure Backhouse, aux pages 33-51 [Toronto : LexisNexis Canada Inc, 2008]; Sexual Assault and the Justice Gap : A Question of Attitude, les professeurs Jennifer Temkin et Barbara Krahé, Oxford : Hart Publishing, 2008, et, enfin, Judicial Decision Making in Child Sexual Abuse Cases, le professeure Margaret M. Wright, Vancouver B.C.: UBC Press, 2007.

[2] Citant Katherine Beckett in Making Crime Pay: Law and Order in Contemporary American Politics (New York: Oxford University Press, 1997, à la page 109. Voir la page 5 de The Prisoner's Dilemma Political Economy and Punishment in Contemporary Democracies, Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

SERIAL SURVIVORS WOMEN'S NARRATIVES OF SURVIVING RAPE

Jan Jordan
The Federation Press, Sydney, N.S.W., 2008

This challenging and path breaking text recites the survival stories of 15 women who were the victims of sexual violence at the hands of one offender. In my estimation, it should prove of signal assistance to judges in making plain how we, and the apparatus of criminal justice as a whole, are perceived by victims in general and especially those who came close to being murdered. In so doing, it not only provides judges with salutary insights into the major and minor slights we can inflict upon witnesses in the course of speaking to counsel and to the Court staff, in making rulings, and in advancing the mechanism of the trial, to name but these examples, but it provides us with a mirror by which we can evaluate if we are actually committed to equality, fairness and respect for the accuser as well as for the person who is presumed innocent.

Summary by
Justice Gilles Renaud,
Ontario
Note de lecture par
le juge Gilles Renaud,
Ontario

Serial Survivors is a serious study of a pressing issue but it must be understood that it is not a scholarly analysis of the related issue of why so many complainants of sexual abuse are deeply disappointed by the process and outcomes of rape trials, such as the recently released **Sexual Assault and the Justice Gap: A Question of Attitude, by Professors Jennifer Temkin and Barbara Krahé [Hart Publishing: Oxford, 2008] or** Professor Constance Backhouse's most recent study of the experiences of complainants, Carnal Crimes Sexual Assault Law in Canada, 1900-1975, [Toronto: Irwin Law, 2008]. **Nor does it propose to be of such a nature: indeed, it seeks to give a voice to all those who are put in front of a judge and asked to recount once again, after the initial medical examination and police interview, the subsequent police questioning and the initial and ultimate interviews with the prosecutors, how they came to be attacked.**

With a view to encouraging the readership of our Association's journal to review this contribution, I now discuss a number of the most salient elements of this valuable book. In Chapter 1, titled "The Women", the author undertakes her task with what may only be described as riveting and dramatic, but non-exploitative, language which sets out the brief accounts of fifteen women respecting the sexual violence they survived, to end with the phrase: "All of these women were attacked by the same serial rapist. This book tells the stories of their survival."

The next chapter focuses on surviving the attack, and opens with a description of the fear engendered by a serial rapist in Auckland, New Zealand. In particular, Chapter 2 seeks to answer the questions: "How do women survive such attacks? What do they think of in such situations? Where do they turn for help?" In turn, attention is drawn to the questions of ensuring victim compliance, and how the women felt at the time

of the attacks and how some attempted to resist the attack, amongst other questions. I note in particular the fact that threats of harm to the victim's children were commonplace and noteworthy as well were the observations of certain victims that the offender was capable of acts of pity or of comfort after his most violent conduct. The author also succeeds in drawing a useful portrait of the contradictory nature of the advice not to resist such attacks and the exploitation in Court of such circumstances to demonstrate consent.

I commend as well Chapter 3, "Surviving police processes" as it is invaluable in giving life to the many related grievances surrounding the taking of initial complaints and the perception by many that their bodies and experiences are owned by the State, and are to be "mined" by the police, so to speak, for future use before the Courts. The notion best expressed by the famed criminologist Nils Christie that witnesses and victims are the property of the State is oft repeated throughout the text and in particular in this chapter and the next, "Surviving the Trial". For example, page 112 describes how many of the victims were concerned that once they had testified, the police and the prosecutors no longer required them or their evidence and thus, their intrinsic value was diminished if not wholly destroyed. This 'sense of abandonment' was expressed frequently and is ably recounted by the author.

One of the strong lessons to emerge from this review of the experiences of the victims is that there is a strong need for support, both immediately after testimony, verdict, sentencing and subsequently.

Noteworthy as well are the passages consigned at pages 115 to 121 respecting the sentencing and the quite favourable impact upon the women flowing from the submission of victim impact statements about the effects of the crimes and the judge's adroit use of these in addressing sentencing remarks to the offender. The most pointed criticism arose from the allocation of the quantum of sentence as between each victim. All in all, it would have been perceived as quite fair if the offender had received 22 years for each rape as opposed to a series of quite lesser sanctions made consecutive the one to the other. Indeed, page 120 records how the impression that sentencing follows a "cheaper by the dozen" philosophy may easily result from the allocation of x years for each offence. The next two chapters discuss how the victims moved on and are seeking their place in the sun, after the shadow and the storm of the trial process.

In sum, this text should be read by any judicial officer concerned with ensuring that every element of the trial process is not only consonant with a fair trial for the accused but a fair process for the accuser.

NATIONAL JUDICIAL INSTITUTE · INSTITUT NATIONAL DE LA MAGISTRATURE

NJI'S UPCOMING PROGRAMS / PROGRAMMES À VENIR DE L'INM

To help you with your planning, we are pleased to highlight some of our programs for 2009 and 2010.
Pour vous aider à planifier, c'est avec grand plaisir que nous vous présentons quelques programmes pour 2009 et 2010.

2009

July 12-17 / 12 au 17 juillet	Hearing and Deciding *Charter* Issues / Questions relevant de la *Charte* : audition et décision **Victoria, B/SI**
October 7-9 / 7 au 9 octobre	Computer Effectiveness and Skills Training Program for Judges / Programme de perfectionnement et d'acquisition de nouvelles compétences en informatique à l'intention des juges **Ottawa, B/SI**
November 3-5 / 3 au 5 novembre	Women, Girls, and the Justice System: Convergence, Divergence and Intersection (with the Canadian Chapter of the International Association of Women Judges)/ Les femmes, les filles et le système de justice : convergences, divergences et croisements (avec le Chapitre canadien de l'Association internationale des femmes juges) **Ottawa, B/SI**
November 15-20 / 15 au 20 novembre	Newly Appointed Provincial and Territorial Judges' Skills Seminar **Niagara-on-the-Lake, E**
December 1-4 / 1er au 4 décembre	Judicial Settlement Conferencing **Toronto, E**

2010

February 3-5 / 3 au 5 février	Family Law Seminar: Children / Colloque en droit de la famille : les enfants **Toronto, B/SI**
March 24-26 / 24 au 26 mars	Computer Effectiveness and Skills Training Program for Judges **Ottawa, E**

NJI · INM **E** English / anglais **F** French / français **B** Bilingual / bilingue **B/SI** Bilingual with simultaneous interpretation / bilingue avec interprétation simultanée
Please visit **www.nji-inm.ca** for the most up-to-date information on the programs. / Pour l'information la plus récente sur les programmes, veuillez visiter **www.nji-inm.ca**.

LA SUISSE ET SON ORGANISATION JUDICIAIRE

Suite de la page 27 ➔ 4. Au sujet de la *tenue* des magistrats professionnels, ceux-ci portent la *robe judiciaire* lors des audiences publiques. Il ressort du règlement *ad hoc* que cette dernière est « de drap noir, ample et longue, avec des manches évasées et des parements de satin gris »; elle ne comporte ni épitoge, ni rabat. La photographie illustrant cet article assurera chacun de la modestie de ce vêtement, le Vaudois, comme tout bon Helvète, répugnant quelque peu à l'apparat.

* * *

Ce bref survol permettra d'avoir une première idée de l'organisation judiciaire d'un canton suisse, ainsi que des compétences d'un magistrat de 1ère instance. Le lecteur intéressé pourra utilement compléter son information en consultant le site www.vd.ch.

[1] Le choix par ses pairs de ce magistrat de 1ère instance pour présenter sa fonction tient certainement moins à ses qualités intrinsèques qu'au fait qu'il s'est vanté il y a quelques années de s'être assis dans le siège du juge de Nakusp/BC à l'occasion d'une visite de courtoisie intervenue lors d'un séjour de ski héliporté dans l'Ouest canadien…

[2] Il sied de rappeler que la Suisse peut être divisée en trois régions, de grandeur fort différente, qui, chacune, parle une langue différente; la majeure partie du pays parle allemand, le sud-ouest le français, le canton du Tessin au sud-est parle italien (sans parler d'une partie du canton des Grisons qui parle romanche…)

[3] On ne connaît par exemple qu'un code civil, qu'un code pénal et qu'un code des obligations

[4] En effet, en 2011, devraient entrer en vigueur des codes de procédure pénale et de procédure civile unifiées.

[5] Le canton de Vaud, d'une superficie de 321,000 hectares (7.8 % du territoire national), a une population au 31.12.2008 de 684,922 personnes. Il a eu une frontière commune avec la France et cinq cantons

[6] Sur le plan fédéral, une cour suprême (Tribunal fédéral), dont le siège est à Lausanne, est compétente pour connaître en particulier des recours interjetés contre les décisions des tribunaux supérieurs des différents cantons

[7] cas échéant après un passage à l'instruction pénale

CELEBRATING 20 YEARS CÉLÉBRONS 20 ANS

THE SPLENDID IDEA: Judging and Judicial Education in Our Transforming World
UNE IDÉE SPLENDIDE : la fonction de juge et la formation judiciaire dans un monde en pleine évolution

April 23-24, 2009, Ottawa, Ontario · du 23 au 24 avril 2009, Ottawa (Ontario)

Top row, from left: Author Denise Chong; The Right Honourable Beverley McLachlin, P.C., Chief Justice of Canada. Second row, from left: Professor Ian Kerr, University of Ottawa; Inuit leader Mary Simon; keynote speaker Marilyn Waring; George M. Thomson, Senior Director, NJI. Third row, from left: Professor T. Brettel Dawson, Academic Director, NJI, and Susan Lightstone, Education Director, NJI; The Honourable Justice Brian W. Lennox, Executive Director, NJI; learning café; Bottom row: Panel discussion on the future of legal education and lawyering, moderated by journalist Steve Paikin of TVO (fourth from left).
PHOTOS: Courtesy of the National Judicial Institute; Photographer: Natalie Salat, NJI Communications Officer.

LES 20 ANS DE L'INM:
LA FONCTION DE JUGE ET LA FORMATION JUDICIAIRE DANS UN MONDE EN PLEINE ÉVOLUTION

Le contexte canadien dans lequel évolue la fonction de juge est en perpétuel changement. Les innovations technologiques, les préoccupations environnementales et une démographie de plus en plus cosmopolite contribuent non seulement à changer la société canadienne, mais également la fonction de juge, ajoutant de la complexité au rôle judiciaire et imposant aux juges d'élargir leurs connaissances et leurs habiletés déjà très diversifiées.

Ces éléments ont constitué le point de départ du colloque mis sur pied pour souligner le 20e anniversaire de l'Institut national de la magistrature qui s'est tenu à Ottawa les 23 et 24 avril 2009. *Une idée splendide : la fonction de juge et la formation judiciaire dans un monde en pleine évolution* était plus qu'une célébration de la renommée de l'INM en tant que chef de file dans le domaine de la formation de la magistrature. « Le colloque a permis d'explorer les défis de la cohabitation dans une société qui subit une profonde transformation » a souligné l'honorable juge Brian W. Lennox, directeur général de l'INM. « Nous avons mis l'accent sur les tendances et les défis qui peuvent refaçonner le rôle de la magistrature, la fonction de juge et la justice au Canada au cours des 20 prochaines années. »

Natalie Salat, *agente de communication à l'INM*

Professeure T. Brettel Dawson, *directrice pédagogique à l'INM*

En fait, *Une idée splendide*, dont le titre a été suggéré par la juge en chef Beverly McLachlin, avait pour objectif de susciter des discussions et de grandes réflexions sur l'apport de l'innovation continue de la formation de la magistrature à de solides institutions judiciaires dans un monde en pleine évolution.

Faisant l'éloge de l'INM pour son rôle novateur et l'intégration du contexte social dans la formation de la magistrature, la juge en chef McLachlin a indiqué lors du colloque que « Les juges… ne peuvent se confiner à ce que les choses étaient ni se permettre d'être aveuglés par une vision monolithique de ce que la société est ou devrait être. Nous devons comprendre et accepter la diversité de notre réalité. »

Dans son allocution introductive, l'activiste néo-zélandaise Marilyn Waring, écrivaine et écologiste de renommée mondiale, a exploré le fait de « savoir et ne pas savoir » ce que nous réserve l'avenir et de la nécessité d'être en mesure de voir l'expérience et les faits sous différents angles.

Étendant le dialogue au rôle judiciaire, George Thomson, un leader de longue date dans le domaine de la formation de la magistrature et ancien directeur exécutif de l'INM, a parlé du besoin de favoriser « l'apprentissage génératif » qui fait appel à la capacité et l'engagement du juge à apprendre à tous les niveaux afin de l'aider à se tenir à jour dans un monde en constante évolution. Observant que nous vivons à une époque où le processus judiciaire est au mieux « incertain », M. Thomson s'est demandé « Comment évitons-nous le danger de devenir encore meilleurs à former de très bons juges pour performer à des fonctions qui ne sont plus requises, ne sont plus efficaces, dans un monde vraiment différent? Comment faisons-nous cela sans compromettre les principes fondamentaux inhérents au rôle de la magistrature? »

Le format dynamique du colloque de l'INM se prêtait à un libre, et fréquent échange d'idées entre les juges et autres penseurs. D'autres conférenciers étaient présents dont la leader Inuit Mary Simon, qui nous a entretenu sur l'impact des changements climatiques dans le Nord et le professeur Ian Kerr de l'université d'Ottawa qui, avec une équipe multidisciplinaire, a démontré les implications du WEB 2.0 en créant « des dossiers numériques » ou comment des informations électroniques disparates peuvent être colligées et avoir d'importantes implications pour la vie privée et l'identité.

À partir des informations stimulantes entendues lors des présentations multimédias, des discussions de panels et des lectures d'auteurs, les participants au colloque ont échangé idées et perspectives autour de « cafés d'apprentissage » pendant les deux jours de la conférence.

Ces discussions informelles autour de tables rondes ont amené les juges à explorer des questions importantes inhérentes à leur rôle telles l'accès à la justice, la prise de conscience écologique dans le processus judiciaire et la place de l'humanisme dans l'exercice de la fonction de juge. Après chaque session de 20 minutes, les participants changeaient de table pour poursuivre leur discussion avec d'autres interlocuteurs.

Le juge en chef de la cour provinciale du Manitoba, Raymond Wyant, a salué l'opportunité qu'offrait le colloque de l'INM de réfléchir au système de justice et à la société dans son ensemble, en compagnie de juges et autres « grands penseurs. » Il a ajouté : « J'aime le fait que nous parlions de questions qui affectent les gens d'ici… depuis les changements climatiques jusqu'à l'immigration. Toutes ces questions auxquelles les gens font face individuellement et collectivement affecteront leur comportement et leur manière d'interagir (avec les juges) et nous devons, pour être pertinents, nous mettre au diapason. »

Les juges… ne peuvent se confiner à ce que les choses étaient ni se permettre d'être aveuglés par une vision monolithique de ce que la société est ou devrait être. Nous devons comprendre et accepter la diversité de notre réalité.

À la fin de la conférence, les organisateurs ont demandé aux participants quelles étaient leurs priorités en matière de formation. Les juges ont notamment indiqué un intérêt marqué afin que le contexte social continue de faire partie intégrante des programmes de formation, ce qui caractérise l'approche de l'INM en tant

➔ **Page 37**

THE NJI AT 20:
JUDGING AND JUDICIAL EDUCATION IN OUR TRANSFORMING WORLD

The landscape of judging in Canada is constantly changing. Technological innovations, environmental concerns, and an increasingly textured social fabric are not only transforming Canadian society, but judging as well — adding complexity to the judicial role, and requiring judges to add to their already diverse knowledge and skills.

These considerations formed the point of departure for the National Judicial Institute's 20th Anniversary Symposium, held in Ottawa on April 23 and 24, 2009. *The Splendid Idea: Judging and Judicial Education in Our Transforming World* was more than a celebration of the NJI's record as a leader in judicial education. "The Symposium explored the challenges of living together in a society undergoing profound transformation," commented The Honourable Justice Brian W. Lennox, NJI's Executive Director. "Our focus was on the trends and challenges that will reshape the judicial role in Canada over the next 20 years."

In fact, the purpose of *The Splendid Idea* — whose title originated with Chief Justice Beverley McLachlin — was to generate conversations and expansive thinking about how continuing innovations in judicial education can contribute to strong judicial institutions going forward.

Praising the NJI for its "pioneering" integration of social context into judicial education, Chief Justice McLachlin stated in her remarks at the symposium, "Judges… can't confine themselves to looking back on how things were, or allow themselves to be blinded by a monolithic vision of what society is or should be. We have to understand and accept the diversity that is our reality."

In her keynote speech, activist Marilyn Waring, an internationally renowned writer and ecologist from New Zealand, explored "knowing and not knowing" what lies ahead, and the need to be able to see experience and evidence from different angles.

Extending the dialogue to the judicial role, George Thomson, a long-time judicial education leader and former NJI Executive Director, spoke of the need to foster "generative learning" that would tap judges' commitment and capacity to learn at all levels, to assist them in keeping up with a world that is rapidly changing. Noting that this is a time when judicial process is, at a minimum, "uncertain," Mr. Thomson asked, "How do we avoid the danger of getting even better at making judges very good at performing roles no longer needed, or no longer effective, in a very different world? How do we do so without damaging fundamental principles that are inherent in the judicial role?"

Natalie Salat, *NJI Communications Officer*

Professor T. Brettel Dawson, *NJI Academic Director*

The dynamic format of the NJI symposium lent itself to the free, and frequent, exchange of ideas among judges and other thinkers. Other speakers included Inuit leader Mary Simon, who addressed the impacts of climate change on the North, and Professor Ian Kerr of the University of Ottawa, who, together with a multidisciplinary team, demonstrated the implications of Web 2.0 in creating "digital dossiers" — how disparate bits of electronic information can now be pieced together with profound implications for privacy and identity.

With the thought-provoking information they heard during multimedia presentations, panel discussions and author readings, symposium participants exchanged ideas and perspectives in "learning cafés" throughout the two-day program.

These informal roundtable discussions engaged judges in an exploration of important issues related to their role, such as access to justice, greening the judiciary, and keeping the humanism in judging. After each 20-minute session, participants moved to a new table, so that they could build on their previous discussions with different people.

Our Story: The NJI at 20
To download the collection of essays celebrating the NJI's 20th anniversary, go to **www.nji-inm.ca**.

Notre histoire : l'INM à 20 ans
Pour télécharger la collection d'essais soulignant le 20e anniversaire de l'INM, veuillez visiter le site **www.nji-inm.ca**.

Chief Judge Raymond Wyant of the Provincial Court of Manitoba said he valued the opportunity that the NJI symposium provided to reflect on the justice system and society in the big picture with fellow judges and "great minds." He commented, "I love the fact that we're talking about issues that affect people here … from climate change to immigration. All of those issues that face people specifically and globally will affect the way they behave, and the way they interact with (judges), and we need to be in tune with that in order to be relevant."

At the end of the conference, participants were asked to identify their priorities for judicial education. In particular, judges expressed a strong interest in continuing to integrate social context into judicial education programming – a hallmark of the NJI's approach as a learning organization. Madame la juge Odette Perron of the Cour du Québec noted that the NJI should continue its progressive approach to judicial education by incorporating difficult social issues, such as religious dress in the courtroom, into its curriculum.

Participants made a strong connection between technology and social context: not only is social context being reconstituted by how we interact with technology, but this context will change judicial processes. As Chief Justice McLachlin noted, "… science and technology are placing a multitude of new issues on the judicial docket." Although the Institute already offers computer training, and has a vast array of electronic resources and online courses, it was suggested that the NJI play an active role in increasing judges' technology literacy (and vocabulary).

While technology certainly adds complexity to the legal landscape, it also facilitates the work of judges. Jean Lytwyn, Senior Judge of the Provincial Court of British Columbia, and one of the key advisors on the NJI's online programs, says the NJI should continue to explore ways of using technology "to make judicial education accessible to all judges across Canada," and especially to assist in the education of provincial court judges.

Ultimately, and as had been hoped, *The Splendid Idea* raised more questions than answers, and expanded horizons for judicial inquiry. The ideas generated will inform the NJI's innovative, judge-led curriculum planning.

● ● ●

Judges… can't confine themselves to looking back on how things were, or allow themselves to be blinded by a monolithic vision of what society is or should be. We have to understand and accept the diversity that is our reality.

● ● ●

"As is the case with the Canadian public," Justice Lennox observed, "the Canadian judiciary will continue to face increasingly complex challenges in the future, arising in large part from the type of social, environmental and technological changes on which *The Splendid Idea* focused. It is our hope that the dialogues and discussions generated within the Symposium will continue to evolve and to inform the decision-making process in which all judges will necessarily be engaged."

LES 20 ANS DE L'INM: LA FONCTION DE JUGE ET LA FORMATION JUDICIAIRE DANS UN MONDE EN PLEINE ÉVOLUTION

Suite de la page 35 ➔ qu'organisation de formation. Madame la juge Odette Perron de la Cour du Québec a indiqué que l'INM devrait maintenir son approche progressiste en matière de formation en intégrant dans son curriculum des questions sociales complexes. Elle cite à titre d'exemple, la question du vêtement religieux dans la salle d'audience.

Les participants ont établi une forte relation entre la technologie et le contexte social : non seulement le contexte social est redéfini par la manière dont nous interagissons avec la technologie mais ce contexte changera le processus judiciaire. Comme l'a fait remarquer la juge en chef McLachlin, « ... la science et la technologie ajoutent une multitude de questions nouvelles aux dossiers. » Bien que l'Institut offre déjà de la formation en informatique et dispose de toute une gamme des ressources électroniques et de cours en ligne, il a été suggéré que l'INM joue un rôle actif dans le perfectionnement des connaissances en matière de technologie (et son vocabulaire).

La technologie ajoute certainement de la complexité dans le domaine judiciaire, mais elle facilite également le travail des juges. Jean Litwyn, juge senior de la cour provinciale de Colombie-Britannique et un des conseillers principaux de l'INM sur les programmes en ligne, indique que l'INM devrait continuer d'explorer les manières d'utiliser la technologie « pour rendre la formation judiciaire disponible à tous les juges à travers le Canada » et participer plus particulièrement à la formation des juges des cours provinciales.

Finalement, et conformément au but recherché, *Une idée splendide* a suscité plus de questions que de réponses et a élargi les horizons de la recherche. Ces idées alimenteront la planification du curriculum novateur axé sur la fonction de juge et dirigé par les juges, de l'INM.

« À l'instar du public canadien » observe le juge Lennox, « la magistrature du Canada continuera de faire face à des changements complexes, émanant en grande partie du type de changements sociaux, environnementaux et technologiques sur lesquels *Une idée splendide* s'est penchée. Nous espérons que les dialogues et discussions générés au cours de ce colloque continueront d'évoluer et d'informer le processus de prise de décision dans lequel tous les juges seront nécessairement engagés. »

LE COMITÉ DE FORMATION DES JUGES

La magistrature est un pilier important de la structure constitutionnelle canadienne. Elle en constitue en fait une composante essentielle qui relie les autres éléments et assure la solidité de l'ensemble. Dans ce contexte, il est de la responsabilité des juges d'affirmer qu'en tant que communauté, nous devons nous engager dans la formation judiciaire continue et insister pour avoir continuellement accès à de la formation de qualité. L'accès à la formation et la reconnaissance de son importance pour la fonction judiciaire est de la responsabilité de tous ceux qui sont impliqués dans l'administration de la justice dans ce pays.

J'ai été honoré de participer à la mise en oeuvre collective et continue de la formation judiciaire en tant que président de ce comité. L'incessante recherche de la qualité au sein de notre magistrature est sans aucun doute la force motrice qui motive les fournisseurs de services de formation à travers tout le pays. C'est à la fois inspirant et réconfortant de voir les divers comités, organisations et importants collaborateurs à pied d'œuvre pour assurer que le travail est accompli. Et il l'est de façon louable.

Les co-présidents Robert Marchi et Danielle Côté ont travaillé ferme à l'organisation du Programme de formation des nouveaux juges tenu en avril au Lac Carling, au Québec. En mai, le comité Éducation de l'Atlantique a présenté sa conférence annuelle à l'IPE sous le thème « La Charte est-elle bien vivante et bien portante à l'IPE? ». En juin, le Programme de formation des Prairies et des Territoires présente deux séminaires à Winnipeg où les participants profiteront à nouveau de l'expertise du professeur Ed Berry en matière de rédaction de jugement. Septembre venu, le comité organisateur de la portion formation de la Conférence annuelle de l'ACJCP à Calgary, avec l'aide estimée de l'INM, nous transmettra sur le thème « *L'Accès à la justice* » divers sujets à savoir, comment traiter avec une partie non représentée, les nouvelles technologies dans les salles d'audience, l'outrage au tribunal et les coûts et obstacles à l'accès à la justice. En novembre, à Niagara-on-the-Lake, aura lieu le Programme fondé sur les aptitudes à l'intention des nouveaux juges et du 20 au 22 janvier 2010 tous les présidents des comités de formation au pays seront invités à participer à la Conférence biennale des présidents provinciaux organisée avec l'aide précieuse du personnel de l'INM, afin d'aider les responsables de chaque juridiction respective à mieux atteindre leurs objectifs en matière de formation.

Et ce n'est pas tout, chaque province et territoire rencontre consciencieusement son mandat de formation pour répondre aux besoins continus d'une magistrature bien informée. Chapeau à tous ceux qui ont contribué volontairement de leur temps, de leurs efforts, de leurs connaissances et de leurs talents pour développer les programmes, les cours et les calendriers de formation judiciaire. Nous bénéficions tous de la formation continue. Soyons vigilants et assurons-nous de nous tenir à jour dans un monde où la société, et avec elle la loi, est en perpétuel changement.

NATIONAL EDUCATION REPORT

The judiciary is an important element of our Canadian Constitutional framework. It is in fact an essential part of the structure that binds all others and ensures solidity to the whole. In this context it is the responsibility of judges to affirm that we as a community must engage in continuing legal education and acknowledge that we must insist on having access to quality education on an ongoing basis. Access to judicial education, and the recognition of its importance in the judicial function, is the responsibility of everyone involved in administration of justice in this country.

I have been honoured to participate in the ongoing and collective delivery of judicial education as Education Chair for the Canadian Association of Provincial Court Judges. The unremitting desire for quality in our judiciary is no doubt the driving force motivating the various service providers right across the country. It is both inspiring and heartening to see the various committees, organizations and significant contributors to judicial education hard at work ensuring that the job gets done. And it is getting done in a commendable fashion.

Juge Ronald LeBlanc
Président, comité Éducation nationale
Judge Ronald LeBlanc
Chair, CAPCJ Education Committee

As of the writing of this article co-chairs Robert Marchi and Danielle Côté are hard at work organizing the New Judges Training School in Lac Carling QC to be held in April. In May the Atlantic Education Committee will present their annual Conference on the topic: "Is the Charter Alive and Well in PEI?" (Not only is it alive and well, Nancy Orr, but we all think it is a booming enterprise…). In June the Prairie Provinces and Territories Education Program will present two sessions in Winnipeg, the participants appreciating once again the expertise of Professor Ed Berry on the topic (dear to our hearts) of Judgment Writing. Come September the organizing committee for the educational component of the annual CAPCJ Conference in Calgary, with the able assistance of the National Judicial Institute, will edify us all on the theme "Access to Justice", including such topics as how to deal with non-represented litigants, new technologies in the courtroom, contempt, costs and impediments to accessing justice. November will feature the New Judges Skills Based Seminars in Niagara-on-the-Lake and from January 20-22, 2010 all Education Chairs from across the country will be invited to attend the biennial Provincial Chairs Education Conference, organized with the able assistance of the staff at NJI, wherein those responsible for educating judges within their respective jurisdictions will learn how to best achieve their lofty education goals.

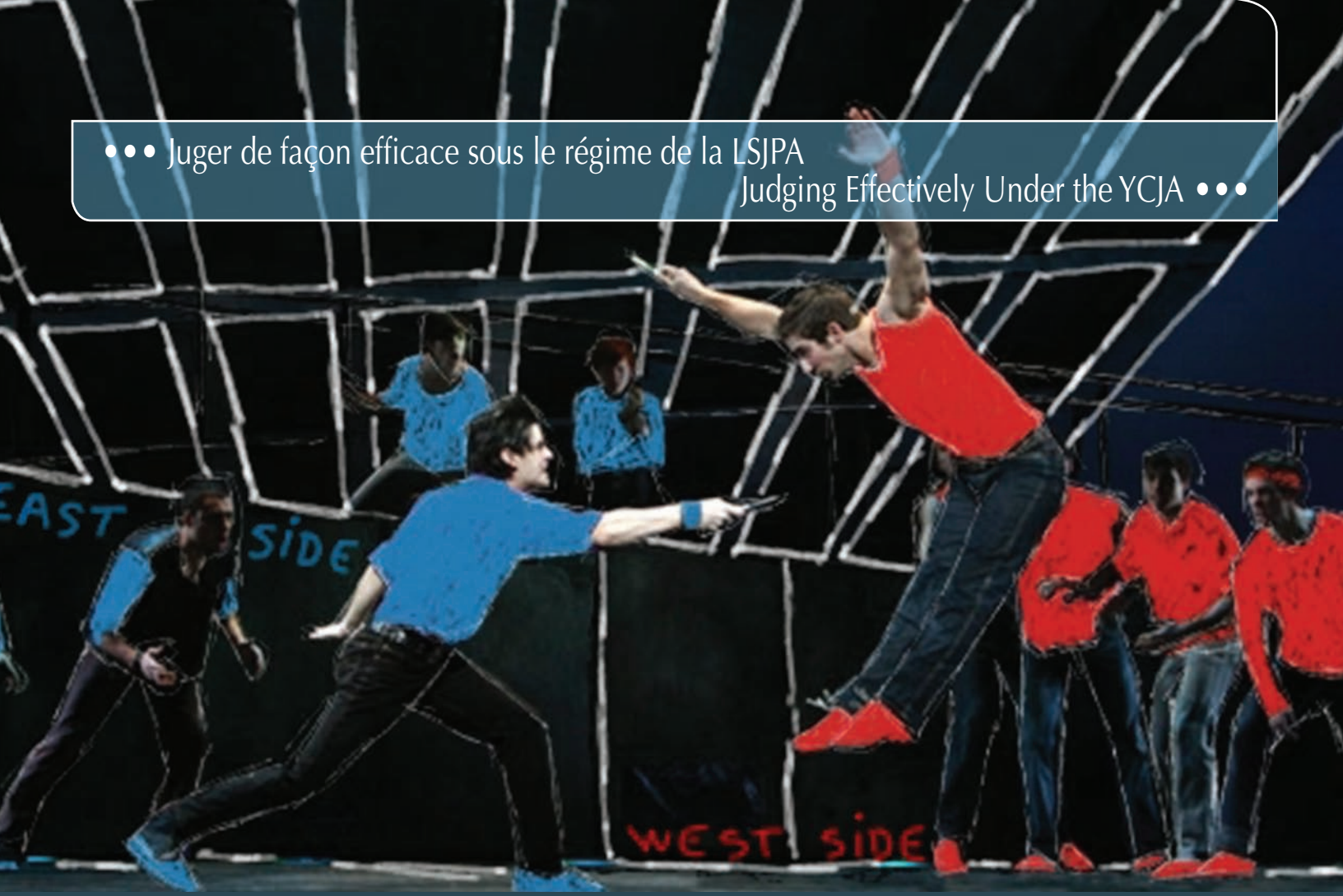
And the list goes on: each province and territory dutifully fulfilling their mandate to educate their judges to meet the continuing needs of a well informed judiciary. Hats off to all those who have volunteered their time, effort, knowledge and skill in developing all the programs, course curriculums and agendas for judicial education in their provinces and territories. We all stand to benefit from continuing education. Let us now all be vigilant in ensuring we keep ourselves current in this landscape where society changes and laws change right along with it.

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DE COURS PROVINCIALES
CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES

COMITÉS/COMMITTEES

COMMITTEE	COMMITTEE CHAIR	TABLE OFFICER RESPONSIBLE
Groupe responsable des communications **Group Responsible for Communications**	*(Responsabilité du directeur général et du 3e vice-président)* (Responsibility of the Executive Director and 3rd Vice-President)	
Égalité et diversité **Equality and Diversity**	***Juge Juanita Westmoreland-Traoré*** Cour du Québec, Palais de Justice 1 Notre Dame Est Montréal, QC H2Y 1B6 Tél./Tel.: 514 393-2597 Télécopieur/Fax: 514 864-2465 jwestmoreland-traore@judex.qc.ca ***Judge Sheheni Dossa*** Provincial Court of British Columbia 2620 Mary Hill Road Port Coquitlam, BC V3C 3B2 Tél./Tel.: 604 927-2166 Télécopieur/Fax: 604 927-2233 sdossa@judicom.gc.ca	**Judge Thérèse Alexander Past President/ Président sortant**
Conference 2009 – Alberta	***Judge Gerard M. Meagher*** Provincial Court of Alberta Calgary Courts Centre, Ste. 1903 S, 601-5th Street S.W. Calgary, AB T2P 5P7 Tél./Tel.: 403 297-3156 Télécopieur/Fax: 403 297-5287 gerard.meagher@albertacourts.ca ***Judge Sandra Hamilton*** Provincial Court of Alberta Calgary Courts Centre, Ste. 1903 S, 601-5th Street S.W. Calgary, AB T2P 5P7 Tél./Tel.: 403 297-3156 Télécopieur/Fax: 403 297-5287 sandra.hamilton@albertacourts.ca	**Judge Gerard Meagher *1er vice-président/* 1st Vice-President**
Conference 2010 – Halifax	***Judge Barbara Beach*** Provincial Court of Nova Scotia 5250 Spring Garden Road Halifax, NS B3J 1E7 Tél./Tel.: 902 424-8762 Télécopieur/Fax: 902 424-2212 bbeach@judicom.gc.ca	
Journal des juges **Judges Journal**	***Juge Odette Perron*** Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield 180 rue Salaberry Salaberry-de-Valleyfield, QC J6T 2J2 Tél./Tel.: 450 370-4026/450 370-4034 Télécopieur/Fax: 450 370-0370 operron@judex.qc.ca ***Judge David Walker*** Provincial Court of New Brunswick 41 King St., St. Stephen, NB E3L 2C1 Tél./Tel.: 506 466-7507 Télécopieur/Fax: 506 466-7508 dwalker@judicom.gc.ca	**Judge Gerard Meagher *1er vice-président/* 1st Vice-President**
Webmestre **Webmaster**	***Judge Gregory O. Brown*** Provincial Court of Newfoundland & Labrador Box 68, Atlantic Place 215 Water Street St. John's, Newfoundland A1C 6C9 Tél./Tel.: 709 729-5574 Télécopieur/Fax: 709 729-6272 gbrown@provincial.court.nl.ca gbrown@judicom.gc.ca	**Judge Robert Prince *2ème vice-président/* 1st Vice-President**
Éducation nationale **Education National Education**	***Judge Ronald LeBlanc*** Provincial Court of New Brunswick 254 St. Patrick Street, Room 223 P.O. Box 5001 Bathurst, NB E2A 3Z9 Tél./Tel.: 506 547-2155 Télécopieur/Fax: 506 547-7448 ronald.leblanc@gnb.ca ***Judge Robin Finlayson*** Provincial Court of Manitoba 5th Floor – 408 York Avenue Winnipeg, MB R3C 0P9 Tél./Tel.: 204 945-3912 Télécopieur/Fax: 204 945-0552 Robin.Finlayson@gov.mb.ca	**Juge Jean Paul Decoste *Président/* President**
Éducation de l'Atlantique **Atlantic Education**	***Judge Nancy Orr*** Provincial Court of Prince Edward Island P.O. Box 2290 Charlottetown, PEI Tél./Tel.: 902 368-6741 Télécopieur/Fax: 902 368-6743 norr@judicom.gc.ca	

COMMITTEE	COMMITTEE CHAIR	TABLE OFFICER RESPONSIBLE
Mentoral **Mentoring**		
Représentant de l'Institut national de la magistrature **National Judicial Institute Representative**	***Juge J. P. Decoste*** Cour du Québec Palais de Justice 183, Avenue de la Cathé Drake C.P. 800 Rimouski, QC G5L 7C9 Tél./Tel.: 418 727-3817 Télécopieur/Fax: 418 727-4128 jpdecoste@judicom.gc.ca	
Cours de formation des nouveaux juges **New Judges Education Program**	***Juge Robert Marchi*** Cour du Québec Palais de Justice 1 Notre Dame Est Montréal, QC H2Z 1L3 Tél./Tel.: 514 393-2568 Télécopieur/Fax: 514 864-2465 rmarchi@judex.qc.ca ***Juge Danielle Côté*** Cour du Québec Palais de Justice 375, rue King Ouest #315 Sherbrooke, QC J1H 6B9 Tél./Tel.: 819-822-6917 Télécopieur/Fax: 819-820-3923 dcote@qc.aibn.com	**Juge Jean Paul Decoste *Président/* President**
Compensation/ Rémunération **Compensation**	***Judge John Maher*** Provincial Court of Alberta Courthouse Edmonton Rural, 190 Chippewa Road Sherwood Park, AB T7Z 1N5 Tél./Tel.: 780 464-0114 Télécopieur/Fax: 780 449-1490 john.maher@albertacourts.ca	**Judge Gerard Meagher *1er vice-président/* 1st Vice-President**
Étude sur les rôles **Roles and Responsibilities Study** ***Indépendance judiciaire*** **Judicial Independence**	***Justice Kathleen E. McGowan*** Ontario Court of Justice 80 Dundas Street 15th Floor, Suite G London, ON N6A 6B3 Tél./Tel.: 519 660-2292 Télécopieur/Fax: 519 660-3138 kmcgowan@judicom.gc.ca Kathleen.Mcgowan@ocj-cjo.ca	
Comité sur le droit **Committee on the Law**	***Judge David Orr*** Provincial Court of Newfoundland and Labrador 215 Water Street St. John's, NF Tél./Tel.: 709 729-4246 Télécopieur/Fax: 709 729-6272 dorr@judicom.gc.ca	
Project histoire **History Project**	***Judge Gerard M. Meagher*** Provincial Court of Alberta Calgary Courts Centre, Ste. 1903 S, 601-5th Street S.W. Calgary, AB T2P 5P7 Tél./Tel.: 403 297-3156 Télécopieur/Fax: 403 297-5287 gerard.meagher@albertacourts.ca	
Organisations liaison avec les organismes judiciaire et juridiques **Liaison with Judicial and Legal Organizations**	***Justice Russell J. Otter*** Ontario Court of Justice 1911 Eglinton Avenue East Toronto, ON M1L 4P4 Tél./Tel.: 416 325-7203 Télécopieur/Fax: 416 325-0987 Russell.Otter@ocj-cjo.ca	**Justice Russell Otter *Directeur exécutif/* Executive Director**
Judicial Counselling	***Judge Robert B. Hyslop*** Provincial Court of Newfoundland and Labrador Box 68, Atlantic Place 215 Water Street St. John's NL A1C 6C9 Tél./Tel.: 709 729-3541 (direct) Télécopieur/Fax: 709 729-6272 rhyslop@judicom.gc.ca	
Bulletin d'information électronique **Electronic Newsletter**	***Chief Judge Karen Ruddy*** Territorial Court of Yukon Judges' Chambers P.O. Box 2703, J-3 Whitehorse, Yukon Y1A 2C6 Tél./Tel.: 867 667-5438 Télécopieur/Fax: 867 393-6400 karen.ruddy@territorialcourt.yk.ca	



••• Juger de façon efficace sous le régime de la LSJPA
Judging Effectively Under the YCJA •••

POINTS SAILLANTS DU COLLOQUE DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA MAGISTRATURE : « JUGER DE FAÇON EFFICACE SOUS LE RÉGIME DE LA *LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS* »
Juge Andrew LeMesurier, Nouveau-Brunswick

10-11

HIGHLIGHTS OF THE NATIONAL JUDICIAL INSTITUTE'S CONFERENCE, "JUDGING EFFECTIVELY UNDER THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT"
Judge Andrew LeMesurier, New Brunswick

LES DÉFIS DU TRIBUNAL POUR ADOLESCENTS…
Juge Ross Green, Saskatchewan

12-13

THE CHALLENGES OF YOUTH COURT…
Judge Ross Green, Saskatchewan

LES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES DU SYSTÈME DE JUSTICE POUR ENFANTS ET ADOLESCENTS AU QUÉBEC
Juge Lucie Rondeau, Cour du Québec

14-15

THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT IN QUEBEC
Judge Lucie Rondeau, Cour du Québec

SOMMES-NOUS DISCRIMINATOIRES ENVERS LES JEUNES AUTOCHTONES?
Juge Judith Ann Elliott, Manitoba

16-17

ARE WE DISCRIMINATING AGAINST ABORIGINAL KIDS?
Judge Judith Ann Elliott, Manitoba

« CE JEUNE-LÀ » : UN DILEMME STATUTAIRE
Juge Ken Skilnick, Colombie-Britannique

18-19

"THAT KID": A STATUTORY DILEMMA
Judge Ken Skilnick, British Columbia